

8º CONGRESO INTERNACIONAL TISP 8th PSIT INTERNATIONAL CONFERENCE

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS
SERVICIOS PÚBLICOS

PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION



LIBRO DE RESÚMENES - BOOK OF ABSTRACTS

22 -24 March 2023
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

8º CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TISP (TISP8)

TISP EN TRANSICIÓN

**8TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON PSIT
(PSIT8)**

PSIT IN TRANSITION

LIBRO DE RESÚMENES/BOOK OF ABSTRACTS

Coordinación / Coordination

Carmen Valero Garcés

Comité organizador / Organising Committee

Elena Alcalde Peñalver
Ingrid Cáceres Würsig
Raquel Lázaro Gutiérrez
Antonio Pareja Lora
Carmen Pena Díaz
Mar Sánchez Ramos
Bianca Vitalaru

Colaboradores / Collaborators

Cristina Álvaro Aranda
Candelas Bayón Cenitagoaya
Carmen Cedillo Corrochano
Silvia Damianova Radeva
Irene Fuentes Pérez
Andrés Felipe Herrera Ramírez
Darío Mantrana Gallego
Laura Monguillod Navarro
Andrea Sanz de la Rosa

Editores del libro de resúmenes / Editors of the book of abstracts

Ingrid Cáceres-Würsig
Darío Mantrana Gallego
Bianca Vitalaru

Comité científico / Scientific Committee

Elena Alcalde Peñalver (Universidad de Alcalá)
Claudia Angelelli (Heriot-Watt University)
Nune Ayvazyan (Universitat Rovira i Virgili)
Katalin Balogh (Katholieke Universiteit Leuven)
Lucja Biel (Uniwersytet Warszawski)
Agnieska Biernacka (Uniwersytet Warszawski)
Ingrid Cáceres Würsig (Universidad de Alcalá)
Gloria Corpas (Universidad de Málaga)
Federico Federici (University College London)
Sandra Hale (University of New South Wales Sydney)
Sona Hodakova (Constantine the Philosopher University in Nitra)
Koen Kerreman (Vrije Universiteit Brussel)
Christina Kleinert (Universidad Veracruzana)
Demi Krystallidou (University of Surrey)
Raquel Lázaro Gutiérrez (Universidad de Alcalá)
Harold M. Lesch (Stellenbosch University)
Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)
Nijolė Maskaliūnienė (Vilniaus Universitetas)
Mara Morelli (Università degli Studi di Genova)
Elisabeth Navarro (Université Paris Cité)
Eva Ng (University of Hong Kong)
Sharon O'Brien (Dublin City University)
Naoko Ono (Juntendo University)
Carmen Pena (Universidad de Alcalá)
Lucía Ruiz Rosendo (Université de Genève)
Mar Sánchez Ramos (Universidad de Alcalá)
Kristina Solum (Oslo Metropolitan University)
Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá)
Cecilia Wadensjö (Stockholm University)
Rika Yoshida (Aichi Prefectural University)



8º Congreso Internacional sobre
Traducción e Interpretación en los
Servicios Públicos (TISP8)

8th International Conference on PSIT /
Public Service Interpreting and
Translation



Patrocinadores y colaboradores Sponsors and collaborators



Universidad
de Alcalá



European Network for Public
Service Interpreting & Translation



Red T

Protecting Translators and Interpreters Worldwide



La Agencia de la ONU
para los Refugiados



Índice/Table of contents

	Páginas/pages
Presentación / Overview	5
Talleres / Workshops	7
Conferencias plenarias / Plenary sessions	8
Mesas redondas y otros eventos / Round tables & other events	11
Comunicaciones / Parallel sessions	16
Pósters / Posters	53
Lista de participantes / List of participants	61

PRESENTACIÓN

La Universidad de Alcalá (UAH, Madrid, España) a través del grupo de investigación FITISPos-UAH (Formación e Investigación en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos), y, una vez más fiel a su cita desde 2002, organiza el **8º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP8)**.

El siglo XXI parece llamado a transformar el mundo. La pandemia de la COVID 19, el estallido o intensificación de conflictos armados, la amenaza del cambio climático, o los movimientos repentinos e inabarcables de población tienen consecuencias sanitarias, educativas, sociales, económicas y medioambientales. Los países tratan de hacer frente no solo con medidas institucionales, sino también con iniciativas y propuestas civiles y privadas, con mayor o menor éxito. A veces, son medidas a largo plazo (véase la Agenda 2030 de Naciones Unidas) y, en otras ocasiones, son acciones inmediatas e improvisadas, marcadas por una sensación de cambio, de fragilidad y de vulnerabilidad de las personas y de los países y por la constatación de que ni las personas ni los países somos autosuficientes sino interdependientes en todos los niveles.

Hablar de estas sociedades en transición es hablar de TISP.

Con estas premisas como contexto se celebra el 8º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP8), con el lema: *TISP en Transición*, en la Universidad de Alcalá (Madrid) los días 22, 23 y 24 de marzo de 2023. Esta octava edición tiene como objetivo principal continuar con la labor de diálogo e intercambio de proyectos y experiencias sobre la TISP llevada a cabo en los encuentros anteriores con la participación de profesionales de la T&I, investigadores, autoridades educativas e instituciones tanto públicas como privadas, proveedores de servicios lingüísticos o cualquier persona interesada en hacer nuestro mundo más sostenible.

Los resúmenes incluidos en este libro reflejan el momento de constante cambio en el que nos hallamos y tratan de ofrecer soluciones para crear un mundo más sostenible e igualitario frente a las nuevas amenazas surgidas a raíz de la pandemia. Los autores tratan temas tales como: acceso a los servicios públicos (políticas lingüísticas, lenguas minoritarias, etc.); avances tecnológicos en la TISP; diseño curricular y formación en TISP; ética y buenas prácticas; recursos lingüísticos y población migrante; TISP y relaciones institucionales; TISP en otras situaciones.

Confiamos en que este 8º encuentro contribuya al avance en la TISP y que todos los colaboradores, participantes y asistentes vean cumplidos sus objetivos al acercarse a la Universidad de Alcalá con motivo del **8º Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos**. Su edición ha sido posible gracias al apoyo de la Universidad de Alcalá y al esfuerzo y trabajo incansable de los miembros del Grupo FITISPos-UAH con la colaboración, entre otros, de los siguientes organismos e instituciones: ACCEM, ACNUR España, CIUTI, CLEAR GLOBAL / TWB, Comisión Europea, Critical Link International, ENPSIT, EU-DGT EMT, IncluSTEM, OsloMet y RED T. Por último, cabe hacer constar que los contenidos de los resúmenes son responsabilidad de los autores.

Carmen Valero Garcés
Coordinadora Grupo FITISPos-UAH y del 8º Congreso TISP

OVERVIEW

The University of Alcalá (UAH) (Madrid, Spain) through the FITISPos-UAH (Training and Research in Public Service Interpreting and Translation) Research Group, and again loyal to its appointment since 2002, organises the **8th International Conference on Public Service Interpreting and Translating (PSIT8)** from 22nd to 24th of March 2023.

The 21st century seems set to transform the world. The COVID 19 pandemic, the outbreak of armed conflicts, the climate change threat or the different population movements have brought about health, educational, social, economic, and environmental consequences. Countries are trying to cope not only at institutional level, but also with civil and private initiatives and proposals, with varying degrees of success. Sometimes these are long-term measures (see the UN's 2030 Agenda). Other times, they are immediate and improvised actions, marked by a sense of change, fragility and vulnerability for people and countries, and by the realisation that neither are self-sufficient. In fact, they are completely interdependent.

To talk about these societies in transition is to talk about PSIT.

With these premises as a context, the 8th International Conference on Public Services Interpreting and Translation (PSIT8), PSIT in Transition, will be held at the University of Alcalá (Madrid) from 22nd March until 24th March 2023. The main objective of this eighth edition is to continue exchanging thoughts, projects, and experiences about PSIT in the line of previous meetings, with the participation of T&I professionals, researchers, educational authorities, and institutions both public and private, language service providers or anyone interested in making our world more sustainable.

The abstracts in this book reflect the changing times in which we find ourselves and seek to offer solutions to create a more sustainable and egalitarian world in the face of new threats in the wake of the pandemic. The authors deal with topics such as: access to public services (language policies, minority languages, etc.); technological developments in TISP; curriculum design and training in PSIT; ethics and good practices; language resources and migrant population; PSIT and institutional relations; PSIT in other situations.

We are confident that the 8th meeting will contribute to advances in PSIT and that all collaborators, participants and attendants will meet their objectives when approaching the University of Alcalá on the occasion of the 8th International Congress on Translation and Interpretation in Public Services. This edition was made possible thanks to the support of the University of Alcalá and to the hard work of the members of the FITISPos Group with the collaboration of the following organisations and institutions: ACCEM, ACNUR España, CIUTI, CLEAR GLOBAL / TWB, Critical Link International, ENPSIT, EU DGT-EMT, European Commission, IncluSTEM, OsloMet and RED T. Finally, it should be noted that the contents of the abstracts are the responsibility of the authors.

Carmen Valero Garcés
Coordinator of the Research Group FITISPos-UAH and of the PSIT 8 Conference

TALLERES / WORKSHOPS

By the end of 2021, UN data pointed out that 89.1 million people in the world were in a situation of forced displacement. The war in Ukraine has led to an increase in this figure and currently there are over 100 million displaced people in the world, which is equivalent to 1% of the world's population. This truly is a humanitarian emergency, given that these people are fleeing war, conflict, violence and persecution. Speaking in a broad sense, it is estimated that there is a total of approximately 281 million migrants in the world (3.6% of the world's population). In many cases, these people may have undergone violent experiences in their homing countries or during their long journey to the host country. In fact, there are studies indicating that up to 30% of refugees in Western countries suffer from post-traumatic stress disorder (PTSD) and 5% from depressive disorders (Silove D, Ventevogel P, Rees S., 2017). In this context, where language can become a huge obstacle, healthcare professionals, translators and interpreters must work together to ensure a healthcare provision adapted to the needs and reality of these people.

TALLER 1 / WORKSHOP 1

SHARING EXPERIENCES OF WORK IN MENTAL HEALTH SCENARIOS WITH 3RD COUNTRY NATIONALS

COMPARTIR EXPERIENCIAS LABORALES EN CONTEXTOS DE SALUD MENTAL CON NACIONALES DE TERCEROS PAÍSES

Ponente/Speaker: Carolina Flores Monsreal (ACCEM)

psicología.cfm@accem.es / escuela@accem.es

Fecha/Date: 22/03/2023 (15:00 - 16:30)

ACCEM: Non-profit organization that works to improve the living conditions of people in vulnerable situations, defending equal rights, duties and opportunities for everyone, regardless of their origin, gender, national or ethnic origin, sexual identity and orientation, religion and social group.

TALLER 2 / WORKSHOP 2

TEACHING AND TRAINING IN COMMUNITY INTERPRETING - ADDRESSING THE TRAINING GAP BY SETTING A COMMON GROUND

ENSEÑANZA Y FORMACIÓN EN INTERPRETACIÓN SOCIAL – SUBSANAR EL DÉFICIT DE FORMACIÓN A TRAVÉS DE UNA BASE COMÚN

Ponente/Speaker: Angela Sasso (Critical Link)

admin@criticallink.org

Fecha/Date: 22/03/2023 (16:30 - 19:20)

CRITICAL LINK: Non-profit organization committed to the advancement of the field of community interpreting in the social, legal and health care sectors by adding to the discussion about the educational and training requirements for community interpreters and raising awareness about community interpreting as a profession, among others.

CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS

RE-WIRING TRANSLATION IN A PUBLIC ADMINISTRATION

(Streaming: <https://www.youtube.com/watch?v=I-OMh4nIQz8>)

Christos Ellinides

Directorate-General for Translation, European Commission
christos.ellinides@ec.europa.eu

BIODATA

Acting Director-General for the Directorate-General for Translation (DGT) at the European Commission. He joined the Commission in 2006 as Director for Corporate Digital Solutions and Services and was appointed later to the post of Deputy Director-General in DGT, where he oversees four operational directorates. Prior to this, Christos has been responsible for the introduction and effective use of Information and Communication Technologies (ICT) in various organisations operating mainly in Europe, for more than 2 decades.

His career has evolved through posts and assignments in varying industries and has acquired broad and extensive experiences mostly in a management capacity including the functions of both a CEO and a CIO. He has delivered speeches, lectures and presentations on business, ICT and linguistic matters on a pan-European level and is an active member in several professional bodies. He has been a director and board member in a number of organisations with substantial international exposure.

Christos Ellinides is a Chartered Engineer (Ceng), Chartered IT Professional (CITP) and a Fellow of the British Computer Society (FBCS). He holds a M.Sc. in Business Systems Analysis and Design from the City University of London (UK) and a B.Sc. in Business and Computing from the Nova University of Miami (USA).

BREVE CV

Actual Director General en funciones de la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea. Empezó su trayectoria en la Comisión Europea en el año 2006 como Director de Soluciones y Servicios Digitales Corporativos y posteriormente fue nombrado Director General Adjunto de la DGT, donde es responsable de cuatro direcciones operativas. Antes de unirse a la Comisión Europea, Christos ha estado al frente de la introducción y el uso eficaz de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) durante más de veinte años en diversas organizaciones repartidas dentro y fuera de Europa.

Su carrera profesional se ha desarrollado a través de puestos y cargos en diversas industrias y ha adquirido una amplia y extensa experiencia, sobre todo en cuanto a funciones de gestión, donde destaca su trayectoria como director ejecutivo (CEO) y director de información (CIO). Ha llevado a cabo discursos, conferencias y presentaciones en materia de asuntos lingüísticos, empresariales y de TIC a nivel paneuropeo y es miembro activo de varios organismos profesionales. Ha sido director y miembro del consejo de administración en múltiples organizaciones con una gran presencia internacional.

Es ingeniero colegiado (CEng), profesional colegiado de las tecnologías de la información (CITP) y miembro de la British Computer Society (FBCS). Tiene un máster en Análisis y Diseño de Sistemas Empresariales por la City, University of London (Reino Unido) y es licenciado en Empresariales e Informática por la Nova University de Miami (Estados Unidos).

CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS

THE STATE OF THE ART IN LANGUAGE TECHNOLOGY: ETHICS, SUSTAINABILITY, AND EFFECTS ON VULNERABLE USERS

(Streaming: <https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI>)

Joss Moorkens
Dublin City University/ ADAPT Centre
joss.moorkens@dcu.ie

BIODATA

He has authored over 50 journal articles, book chapters, and conference papers on translation technology, translation quality evaluation, translator precarity, and translation ethics. He is General Co-Editor of *Translation Spaces*, co-editor of the book *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (Springer, 2018) and special issues of *Machine Translation* (2019) and *Translation Spaces* (2020), and co-author of the textbook *Translation Tools and Technologies* (Routledge, 2022). He leads the Technology working group (with Prof. Tomas Svoboda) as a board member of the European Masters in Translation network.

BREVE CV

Es autor de más de 50 artículos, capítulos de libros y ponencias en conferencias sobre tecnología de la traducción, evaluación de la calidad de la traducción, precariedad de la traducción y ética de la traducción. Es codirector de la revista *Translation Spaces*, coeditor del libro *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* (Springer, 2018) y de los números especiales de *Machine Translation* (2019) y *Translation Spaces* (2020). Asimismo, es coautor del libro de texto *Translation Tools and Technologies* (Routledge, 2022). Como miembro del consejo de la red de Másteres Europeos en Traducción, dirige, junto con el profesor Tomas Svoboda, el grupo de trabajo Technology.

CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS

COMMUNICATING IN A SUPERDIVERSE WORLD: SOLUTIONS TO BRIDGE LANGUAGE AND CULTURAL DISCORDANCE IN HEALTHCARE

Barbara Schouten

Universidad de Amsterdam

B.C.Schouten@uva.nl

BIODATA

In her research she focuses on a communication scientific approach to interpreting in healthcare. She coordinated several projects on linguistic and cultural barriers in healthcare. Currently, she is leading two international projects on this topic, Right2Health and MHealth4all, both focusing on how to implement (digital) solutions to overcome language barriers in (mental) healthcare for refugees and other migrants. She is associate editor for the European Journal of Health Communication and co-chair of the Special Interest Group 'Language and cultural discordance in healthcare communication' of the International Association for Communication in Health Care (IICH).

BREVE CV

Su investigación se centra en un enfoque científico de la comunicación para la interpretación en asistencia sanitaria. Ha coordinado varios proyectos sobre las barreras lingüísticas y culturales en asistencia sanitaria. En estos momentos dirige dos proyectos internacionales sobre este mismo tema: Right2Health y MHealth4All, ambos centrados en cómo poner en práctica soluciones (digitales) para superar las barreras lingüísticas en la asistencia sanitaria (mental) para refugiados y otros migrantes. Es editora adjunta de la revista *European Journal of Health Communication* y copresidenta del Grupo de Interés Especial *Language and cultural discordance in healthcare communication* de la Asociación Internacional para la Comunicación en Asistencia Sanitaria (International Association for Communication in Health Care).

MESAS REDONDAS / ROUND TABLES & MULTIPLIER EVENT

ROUND TABLE 1

IDENTIFYING SIGNPOSTS ON THE HIGHWAY TO PROFESSIONALIZATION AND RECOGNITION OF PSIT

Participants: Tatjana R. Felberg, Hanne Skaaden, Silje Margrete Ohren Strand, Maria Abad Colom, Anne Birgitta Nilsen, Randi Havnen, Kristina Solum, Gry Sagli

**Members of Research Group OsloMet
Oslo Metropolitan University**

Abstract: In this roundtable speakers will address Public Service Interpreting and Translation (PSIT) based on a model of professionalization as a process consisting of a performative and an organizational aspect. The roundtable concentrates on the organizational aspect of professionalization as illustrated by the case of Norway, thus, containing three main “lanes” towards recognition:

- Regulating PSIT through license and mandate: The Interpreting Act and the National Register
- Educating the practitioners (interpreters) – contents of education
- Educating the professionals in how to communicate via interpreters – accommodating the context for quality PSIT.

This roundtable consists of five presentations á 10-12 minutes each. The first presentation by prof. Hanne Skaaden, *Professionalization and recognition through license and mandate*, will address the organizational aspect of professionalization of interpreting, taking Norway as an example. Based on Skaaden’s argument «that the interpreter function’s main road to professionalization and recognition is *education*» the following three presentations will address different aspects of educating the practitioners. University lecturer, Silje Margrete Ohren Strand will focus on “the development of skills, norms and values associated with becoming part of a professional group”, ass. prof. Maria Abad Colom on «student-active teaching and blended learning in PSI, while Prof. Anne Birgitta Nilsen, Ass. Prof. Randi Havnen and Ass. Prof. Kristina Solum will present “a theoretical framework for working with interpreter students’ communicative competence: the students’ knowledge, skills, and awareness”. Finally, the importance of education professionals in how to communicate via interpreters will be addressed by ass. prof Tatjana R. Felberg and ass. prof. Gry Sagli with a proposal of what such education should include.

The remaining 30 minutes will be opened for comments, questions and discussions by the roundtable and conference participants.

Keywords: professionalization model of PSIT, education of PSIT professionals, Norway.

MESA REDONDA 1

RUMBO A LA PROFESIONALIZACIÓN Y EL RECONOCIMIENTO DE LA TISP

Participantes: Tatjana R. Felberg, Hanne Skaaden, Silje Margrete Ohren Strand, Maria Abad Colom, Anne Birgitta Nilsen, Randi Havnen, Kristina Solum, Gry Sagli

Miembros del Grupo de Investigación OsloMet Oslo Metropolitan University

Resumen: En esta mesa redonda se abordará la Traducción y la Interpretación ante los Servicios Públicos (TISP) según un modelo que entiende la profesionalización como un proceso de doble vertiente: la activa y la organizativa. La mesa se centrará en la vertiente organizativa del proceso de profesionalización de la TISP, representada en este caso por la situación en Noruega a través de tres vías principales hacia el reconocimiento:

- La TISP como profesión reglada mediante acreditación y mandato: la Ley de Interpretación y el registro nacional de intérpretes
- Contenidos de la formación de intérpretes profesionales
- Formación de profesionales de otros sectores en la comunicación mediante intérprete: la base de una TISP de calidad

La mesa redonda se compone de cinco presentaciones de unos 10-12 minutos cada una. La primera, de la mano de la Dra. Hanne Skaaden, será “Profesionalización y reconocimiento mediante acreditación y mandato”. En ella se tratará el aspecto organizativo de la profesionalización de la interpretación, partiendo del caso de Noruega. Partiendo de la premisa de Skaaden de que “la principal vía hacia la profesionalización y reconocimiento de la función del intérprete es la formación”, las demás presentaciones abordarán distintos aspectos de la formación de intérpretes: Silje Margrete Ohren Strand se centrará en la adquisición de competencias, normas y valores asociados con la pertenencia a un grupo profesional entre los estudiantes del Grado en Interpretación ante los Servicios Públicos de OsloMet. La Dra. María Abad Colom presentará el modelo formativo que se aplica en el Grado, que se basa en la participación de los estudiantes con un enfoque dialógico. Las Dras. Anne Birgitta Nilsen, Randi Havnen y Kristina Solum presentarán un modelo teórico para mejorar la competencia comunicativa de los alumnos de interpretación en términos de conocimientos, habilidades prácticas y concienciación. Por último, las Dras. Tatjana R. Felberg y Gry Sagli hablarán de la importancia de enseñar a profesionales de otras disciplinas a comunicarse mediante intérprete, y presentarán una propuesta formativa a estos efectos.

Tras las presentaciones se abrirá un debate con el público de 30 minutos.

Palabras clave: modelo de profesionalización de TISP, enseñanza para profesionales de TISP, Noruega.

ROUND TABLE 2

TEAMWORK IN MULTILINGUAL SETTINGS IN CRISIS & EMERGENCY SITUATIONS. BEST PRACTICES, CHALLENGES AND NEW HORIZONS/

(Streaming: <https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI>)

Participants: Carmen Valero-Garcés (FITISPos-UAH), Paula Farias (International Cooperant), Anca Soldubanu (CLEAR GLOBAL/TWB), Angela Sasso (Critical Link International & RED T), Carolina Mateos (UNHCR Spain)

Abstract: The 21st century seems set to transform the world. The COVID 19 pandemic, the outbreak of armed conflicts such as the one in Ukraine, the threat of climate change or the recent earthquake in Turkey that are causing large population displacements have serious health, educational, social, economic, and environmental consequences. The specific objectives of this Round Table are basically twofold: to exchange and improve specific and practical knowledge of the current situation, and to discuss the urgent needs to be met in crisis situations in multilingual environments. Specialists from different fields of expertise and with extensive experience in humanitarian action will discuss issues and challenges encountered in their work. Expected outcomes with the audience participation are twofold: Fostering the exchange of knowledge from the different sectors involved in serving/assisting migrants and refugees, and raising awareness and recognition of the work of interpreters and translators in crisis and emergency situations.

MESA REDONDA 2

TRABAJO EN EQUIPO EN ENTORNOS MULTILINGÜES EN SITUACIONES DE CRISIS/EMERGENCIA. BUENAS PRÁCTICAS, RETOS Y NUEVOS HORIZONTES

(Streaming: <https://www.youtube.com/watch?v=2ARQ464hzRI>)

Participantes: Carmen Valero-Garcés (FITISPos-UAH), Paula Farias (Cooperante Internacional), Anca Soldubanu (CLEAR GLOBAL/TWB), Angela Sasso (Critical Link International & RED T), Carolina Mateos (ACNUR España)

Resumen: El siglo XXI parece abocado a transformar el mundo. La pandemia COVID 19, el estallido de conflictos armados como el de Ucrania, la amenaza del cambio climático o el reciente terremoto en Turquía que están provocando grandes desplazamientos de población conllevan graves consecuencias sanitarias, educativas, sociales, económicas y medioambientales. Los objetivos específicos que esta Mesa Redonda busca son básicamente dos: intercambiar y mejorar los conocimientos específicos y prácticos sobre la situación actual y hablar de las necesidades urgentes a cubrir en situaciones de crisis en entornos multilingües. Especialistas de diferentes campos de especialización y con amplia experiencia en acción humanitaria debatirán sobre temas y retos encontrados en su trabajo. Fomentar el intercambio de conocimientos de los diferentes sectores implicados en el servicio/ayuda a migrantes y refugiados, y aumentar la concienciación y el reconocimiento del trabajo de intérpretes y traductores en situaciones de crisis y emergencia son los resultados esperados con la participación de la audiencia.

MULTIPLIER EVENT

THE INCLUSTEM PROJECT: INCLUDING HIGHLY SKILLED REFUGEES INTO EUROPEAN STEM UNIVERSITIES AND THE LABOUR MARKET. LESSONS LEARNED

Participants: Nava Maroto (Universidad Politécnica de Madrid), Manuel Sierra Castañer (Universidad Politécnica de Madrid), Mattias Wiggberg (Royal Institute of Technology, Stockholm), Mareike Brlecic Layer (Technical University of Berlin), Susana Guerrero (UPM) and Almut Schön (Technical University of Berlin)

Members of the Research Group IncluSTEM

Abstract: IncluSTEM is a strategic partnership program between three European universities, namely: Royal Institute of Technology in Stockholm (KTH), Technical University of Berlin (TUB), and Universidad Politécnica de Madrid (UPM), which addresses and aims to solve two societal issues: first, the slow inclusion of highly skilled migrants and refugees into European society and second, the demand for STEM and IT-professionals in an increasingly digital labour market.

Co-funded by the Erasmus+ Program of the European Union, this 3-year project revolves around six axes: on boarding, language learning, training for employability, job matching, staff training, and quality system and risk management.

Our aim during this session is to provide a general overview of the different activities carried out along the six axes considered within the project, with a particular emphasis on the linguistic issues and interlinguistic mediation. Communication is key to success, and students with a migration background who want to study (and enter the labour market) within STEM disciplines need to acquire a sufficient knowledge of both academic and professional language, not just in the language of the countries that welcome them, but also in English as the international language of professional communication in the field.

Keywords: highly skilled refugees, training, STEM disciplines, labour market.

MULTIPLIER EVENT

EL PROYECTO INCLUSTEM: INCLUSIÓN DE REFUGIADOS DE ALTAS CAPACIDADES EN UNIVERSIDADES STEM EUROPEAS Y EN EL MERCADO LABORAL. LECCIONES APRENDIDAS

Participantes: Nava Maroto (Universidad Politécnica de Madrid), Manuel Sierra Castañer (Universidad Politécnica de Madrid), Mattias Wiggberg (Royal Institute of Technology, Stockholm), Mareike Brlecic Layer (Technical University of Berlin), Susana Guerrero (UPM) y Almut Schön (Technical University of Berlin)

Miembros del Grupo de Investigación IncluSTEM

IncluSTEM es un consorcio estratégico entre tres universidades europeas, a saber: Royal Institute of Technology de Estocolmo (KTH), Universidad Técnica de Berlín (TUB) y Universidad Politécnica de Madrid (UPM), que aborda y pretende resolver dos problemas sociales: en primer lugar, la lenta inclusión de inmigrantes y refugiados de altas capacidades en la sociedad europea y, en segundo lugar, la demanda de profesionales STEM e informáticos en un mercado laboral cada vez más digital.

Cofinanciado por el Programa Erasmus+ de la Unión Europea, este proyecto de 3 años de duración gira en torno a seis ejes: acogida, aprendizaje de idiomas, formación para la empleabilidad, adecuación al puesto de trabajo, formación del personal y sistema de calidad y gestión de riesgos.

Nuestro objetivo durante esta sesión es ofrecer una visión general de las diferentes actividades llevadas a cabo a lo largo de los seis ejes contemplados dentro del proyecto, haciendo especial hincapié en las cuestiones lingüísticas y la mediación interlingüística. La comunicación es clave para el éxito, y los estudiantes de origen inmigrante que quieran estudiar (e incorporarse al mercado laboral) dentro de las disciplinas STEM necesitan adquirir un conocimiento suficiente del lenguaje académico y profesional, no sólo en la lengua de los países que les acogen, sino también en inglés como lengua internacional de comunicación profesional en este campo.

Palabras clave: refugiados de altas capacidades, formación, disciplinas STEM, mercado laboral.

COMUNICACIONES / PARALLEL SESSIONS

Ethics, good practices, and the interpreter's participatory status in interaction: evidence from a survey on gender in PSI

Carmen Acosta Vicente

University of Helsinki

carmen.acostavicente@helsinki.fi

Abstract: The role of the interpreter is a central topic in interpreting studies and has special importance in public service interpreting (PSI), where the nature of the encounter is often sensitive and the interpreter's presence is particularly noticeable. Interpreting codes of ethics and guidelines have traditionally prescribed an image of the interpreter as a neutral conduit, an idea that has been contested and deemed unrealistic by the literature on interpreting.

My presentation will reflect on the clashing points between the interpreter's role described in existing interpreting codes of ethics and the reality of the profession as experienced by interpreters. In order to do this, I will focus on the issue of the interpreter's social identities, namely gender, in PSI. I will present the findings of a qualitative survey on the significance of the interpreter's gender in PSI, which collected the responses of 95 public service interpreters in Finland, the UK, and Spain. Through the data, I will present conflicting perspectives on how interpreters describe the influence of gender in their professional practice, and I will discuss what this suggests regarding the interpreter's visibility, role, involvement, and participatory status in interaction.

In light of the phenomena described in the data, I will conclude by reflecting on the need for guidelines and standards of good practices that align with the reality of interpreting. I will also highlight the need for critical discussions on ethics to be included as a fundamental part of interpreter training. This way, interpreters would be better equipped to face the many difficulties inherent to their professional practice.

Keywords: ethics, gender, interpreter's role, interpreter's visibility, public service interpreting.

Lessons learnt from a socio-critical pedagogical approach ...? A case study of a course on crisis translation with elements of hands-on ethnography

Vera Ahamer / Sonja Pöllabauer

Centre for Translation Studies, University of Vienna

vera.ahamer@univie.ac.at

sonja.poellabauer@univie.ac.at

Abstract: Throughout the last decade, communication needs in situations of "cascading crisis" (Federici & O'Brien 2019) have received increased attention. The pioneering INTERACT project has fostered a surge in research and training on different areas of crisis translation (Federici & Declercq 2019). Nonetheless, this broad field remains underrepresented in higher education translation and interpreting curricula and training. Before this background, the ReTrans project ("Working with Interpreters in Refugee Transit Zones"), that is funded under Erasmus+ (2022-2024), seeks to raise awareness for the issue of interpreting in a transborder migration context among students and teachers of higher education interpreter training facilities and contribute to the diversification of didactic materials. We will present a case study of a 4 ECTS-course on crisis translation, with a specific focus on communication needs and interpreting in refugee reception and transit zones, that was offered in the summer semester of 2022. Our pedagogical approach was informed by reflective pedagogy and a social constructivist approach (Kiraly 2000), with experiential and situated hands-on learning (González-Davies & Enríquez-Raido 2016), allowing for self-paced learning which may help learners to become reflective practitioners (Schön 1990),

while at the same time bearing in mind the ethical implications of focusing on and working in this specific context, both from a teaching and a learners' perspective (Pacheco Aguilar & Dizdar 2020). Though the course contained elements of community-based learning, our approach was not strictly a service-learning approach, but included elements of hands-on ethnography and, by focusing on diverse urban (translational) spaces, urban ethnography (Dines 2018). We will discuss aspects of course design and focus on advantages and constraints of such an approach (lessons learnt) with both a students' and teachers' perspective, based on data from students' reflection portfolios, group and individual interviews, and teaching reflection diaries.

Keywords: TISP, crisis, curriculum and training, education.

1·1·2, What's your emergency? Telephone interpreting in the Valencian Public Emergency Services.

Verónica Alarcón-García
 Universidad Internacional de Valencia
 vealarcongarcia@gmail.com

Abstract: In the broad social and migratory context of our time, Public Service Interpreting (PSI) arises from the need to find solutions to the problems of communication between Public Institutions and individuals who do not speak the official languages of the host country (Abril, 2006, p.3). Given this global world, it seems that it is with considerable interest that governments and administrations have begun to comprehend the importance of establishing bilateral channels of understanding between foreign citizens and their institutions.

Although telephone interpreting has often been questioned, it is the only really feasible alternative for services provided only by telephone, such as the 112 emergency line (Foulquié-Rubio et al., 2018, p. 9). Since the service was launched in Spain in 1999, the emergency telephone number “1·1·2 Comunitat Valenciana” deals with calls in the two co-official languages of the region, Valencian and Spanish, as well as in three foreign languages of EU countries, i.e., English, French and German.

In 2021 alone, a total of 12,057 calls were received in English, which represents 78% of the requests for help that were made in foreign languages. The capability of the mediators and interpreters in this emergency call centre to assist citizens in life-threatening situations in these three foreign languages is unquestionable and yet, to be recognized.

By highlighting the value of the mediators' and interpreters' work in the emergency call centre of the *Generalitat Valenciana*, (Valencian Government), this paper seeks to show the scientific and academic community, from a first-person perspective, a somewhat lesser-known branch of Public Service Interpreting and thus contribute to the professionalization of the sector.

In this regard, our purpose here is twofold. On the one hand, this study will briefly review the European and national legislation that regulates this public service and its language requirements. On the other hand, the investigation will set focus on the different types of requests and incidents that are received on a daily basis and how the information is handled to ensure that communication flows between foreign callers and the authorities in the Valencian region.

Overall, this presentation aims at understanding the essence, as well as the main organizational traits, of this multilingual public service and its fundamental role towards accessibility and inclusion of all citizens regardless of their language of origin in order to preserve life itself.

Keywords: PSIT, telephone interpreting, emergency service, intercultural communication, accessibility.

La preparación del intérprete: un estudio previo para la gestión de los conocimientos a través de una aplicación de elaboración de glosarios

Beneharo Álvarez-Pérez

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

beneharo.alvarez@ulpgc.es

Resumen: Resulta descabellado pensar que los intérpretes son una suerte de enciclopedias andantes que deben mantenerse permanentemente actualizadas en cada uno de los campos del saber en los que desarrollen su actividad (Herbert 1952: 23), si bien esta premisa no debe servir de excusa para, por lo menos, intentarlo (Gillies 2013: 43). De este modo, la gestión del conocimiento por parte de los intérpretes supone un reto ineludible al que debe hacer frente todo profesional a la hora de asumir cualquier encargo de interpretación. La comprensión de un discurso dentro de un entorno intercultural requiere que el intérprete cuente con conocimientos lingüísticos y culturales. Además, exige disponer de una «cultura general amplia, conocimientos de mundo, enciclopédicos y de fondo» para conseguir crear un contexto en el que enmarcar el mensaje original en la lengua meta y poder vincularlo con otros conocimientos previos de quienes asisten al acto interpretativo (Pérez-Luzardo 2009: 60-61). Así, se percibe una clara e imperiosa necesidad no solo de poner en valor los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos del intérprete, sino también de interconectar estos tipos de conocimiento para conseguir elaborar un mensaje final en la lengua meta que resulte inteligible en términos lingüísticos y que, además, cuente con coherencia y cohesión a oídos del público experto que asiste al propio acto comunicativo, sea en un contexto de interpretación de conferencias, o bien en el entorno especializado de la TISP donde los conocimientos culturales y enciclopédicos del intérprete adquieren, aún si cabe, mayor relevancia.

El estudio que aquí se presenta pretende definir la manera en que el estudiantado de interpretación asume la importancia de los conocimientos lingüísticos y extralingüísticos durante su formación para, posteriormente, entender la forma en que dichos conocimientos deben entrelazarse para conseguir una preparación previa efectiva. A partir de dicha definición, se sientan las bases para la futura creación de una aplicación digital para la elaboración de glosarios asequible, de fácil uso en dispositivos móviles, intuitiva y que permita importar y exportar datos por medio de motores de búsqueda rápidos (Ortego 2016: 55) y que, además, resulte fácil de compartir y alimentar entre los miembros de una comunidad concreta de profesionales. Valero-Garcés y Cayron (2022: 18) señalan que el ámbito académico, junto con las sociedades y las instituciones, han tomado mayor conciencia de la diversidad del mundo de hoy y de las divergencias y oportunidades que las lenguas presentan a las comunidades. Esta circunstancia debe abordarse de forma transversal para crear un foro de entendimiento y encuentro entre partes. Desde la plena concordancia con esta idea, nace nuestra propuesta que surge del ámbito académico y que pretende extenderse al campo profesional para conseguir una transición más efectiva y fortalecida hacia la interpretación del futuro.

Palabras clave: conocimientos lingüísticos, conocimientos extralingüísticos, conocimientos culturales, aplicación, interpretación, glosario.

Provision of PSIT in Catalonia, Spain: the state of PSIT in healthcare

Nune Ayvazyan

Universitat Rovira i Virgili

nune.ayvazyan@urv.cat

Abstract: The State of Alarm decreed by the Spanish Government on March 14, 2020 (Gobierno de España 2020) sent everyone on a lockdown for an extended period and with no forecast of when and how the population would return to their normal lives. Virtually all communication now happened remotely, mainly via telephone or the Internet. Restrictions were also imposed on the number of people who could share the same space. These directives posed many problems, especially how the most economically and linguistically challenged ones would communicate with the world, which sent most migrants into a state of vulnerability. Those who did not speak the host language had difficulties not only understanding the websites of administration (most of which have no translation into other languages), but also speaking on the phone. Where the younger generation of migrants would do *ad hoc* translation for their elders, now it was impossible because of the restrictions on the number of people in one space. And if Public Service Translation and Interpreting (PSIT) in Spain was mostly absent before the pandemic (Pena 2016), the new situation put an extra strain on the migrant population. This situation has resulted as a consequence of lax migratory regulations and an insufficient recognition of the importance of migrants' languages and cultures in the process of their integration into the host society (Valero Garcés 2020: 16). More recently, the Ukrainian war has resulted in thousands of migrants crossing borders to reside in Spain at least temporarily, many of whom have linguistic problems accessing healthcare services.

In this complex scenario, it is imperative to have a global view of the state of PSIT. This intervention will center on the availability of PSIT in Catalonia, more specifically, on the state of PSIT provision in hospitals and public emergency service providers, like SEM - Sistema d'Emergències Mèdiques. A preliminary analysis has shown that most of the hospitals in Catalonia present their websites to healthcare users in Catalan, Spanish and, occasionally, in English. The rest of the languages are usually translated automatically with the help of Google machine translation, with various degrees of success. Also, an interview carried out with the Head of the 061 Salut Respon unit (a public organization that assists users in emergency situations) has revealed how PSIT is delivered telephonically. To complete the picture, this intervention will present the responses of migrant healthcare service users regarding the provision of PSIT. It is argued that PSIT services in Catalonia are insufficient, not well-known when available and that machine translation is used very frequently in places where the perceived risk is low.

Keywords: PSIT, healthcare, hospitals, machine translation, migrants.

La interpretación jurídica a distancia en los tiempos de la pandemia

Agnieszka Biernacka
 Universidad de Varsovia
a.biernacka@uw.edu.pl

Resumen: La interpretación a distancia en los procedimientos judiciales en Polonia no llegó con la pandemia del COVID-19, aunque se reconoce que -sin duda- la pandemia contribuyó a acelerar el uso generalizado de las nuevas tecnologías en la interpretación. Las estadísticas polacas muestran que, como consecuencia de la entrada en vigor de dicho reglamento y la normativa nacional relativa al uso de las tecnologías de la comunicación en la interpretación jurídica, en particular mediante la videoconferencia y la teleconferencia en la lucha contra el COVID-19, cada 36^a, y en algunos tribunales cada 4^a, sesión judicial se celebró a distancia. Con el fin de recopilar datos sobre los desafíos en la interpretación ante los tribunales derivados de las limitaciones de la pandemia, los cambios en el entorno de trabajo del intérprete y las soluciones técnicas utilizadas durante la pandemia, en octubre de 2021 se realizó una encuesta entre los intérpretes jurados de Polonia. Los resultados de la encuesta indican que la interpretación jurídica tiene una sólida base legal para una transición fluida de la interpretación presencial a la interpretación en línea, no obstante, las respuestas revelan una brecha entre los supuestos del sistema y la práctica de los intérpretes. En particular, los encuestados consideraron insuficientes la legislación nacional y las directrices proporcionadas por los tribunales, tanto en los sitios web como en la correspondencia individual con los intérpretes. Además, la mayoría de los encuestados no hacía en absoluto interpretación a distancia durante la pandemia, y casi la mitad hacía interpretación ante los tribunales con menos frecuencia que antes de la pandemia. Dado que sólo el 40% de los encuestados afirmó utilizar diversas herramientas tecnológicas, se considera importante reflexionar sobre la necesidad de una mayor difusión de los conocimientos y habilidades sobre la interpretación jurídica a distancia.

Palabras clave: interpretación jurídica, interpretación remota, nuevas tecnologías, pandemia, videoconferencias.

Algeria's language policy towards African minorities

Ahlem Bira
 Annaba University
ahlem_bira@yahoo.fr

Abstract: The world has recently witnessed an increase in political conflicts, instability, and widening cracks in some countries' political, economic, and security systems, resulting in an extraordinary movement and unprecedented bump up in the flow of migrants and refugees, whether from Eastern Europe as a result of Russia's war on Ukraine, from Asia and the Middle East as a result of the Syrian war, or from Africa as a result of dire poverty and war in the Sahel region.

Western Europe served as a triple border point for people of various nationalities and languages, creating language difficulties and barriers for many of them within these communities. As a result, the need for the so-called public service translation and interpretation emerged as a specific requirement in order to bridge the language gap faced by these immigrants and refugees who do not speak the host country's majority language.

Alike many countries, Algeria has experienced a mass exodus of African refugees fleeing the Sahel region, either to settle in the country or to use it as a transit point to the other side of the Mediterranean.

This research paper deals with language resources and migrant population. The first part is devoted to the situation of the African minority in Algeria, as well the linguistic challenges and difficulties faced by African minorities in light of the country's multilingualism. Whereas, the second part is for the language policy adopted by Algeria despite its limited potential and qualifications, especially with regard to strategies for implementing effective measures related to the language of migrants and refugees in order to provide an easy access to social, health, recreational, educational, intellectual public services. The researcher then, proposes solutions and prospects to help them integrating into the host society.

Keywords: African minorities- Algeria- -integration- language measures, PSIT, refugees.

Joint training of interpreting, medical and midwifery students – Project “Teaming in Translation” at Leipzig University

Danjela Brückner / Luciana Carvalho Fonseca

University of Leipzig
 danjela.brueckner@uni-leipzig.de
 luciana.carvalho_fonseca@uni-leipzig.de

Abstract: It has only been recently that researchers have started investigating the complex relations of subjects in the field of healthcare interpreting. Central themes like the role of interpreters in healthcare settings and the use of untrained (family) interpreters vs. trained interpreters have been identified and haven given rise to a small, albeit steadily growing number of publications. At Leipzig University, researchers and university teachers from the disciplines of interpreting, medicine and midwifery have come together to address some of the more pressing issues in healthcare interpreting in a joint “Teaming in Translation” project.

In response to recurrent calls for improved training of public service interpreters and providers alike, the project team has designed a training module at the intersection of interpreting and healthcare. This ongoing project will span two semesters and consists of a total of three simulated scenarios between providers and patients in the field of maternal health. The objective of the training is to improve interpreters' knowledge of institutionalized healthcare settings as well as healthcare professionals' knowledge of interpreting practices. The project is embedded in a broader context of simulation teaching at the LernKlinik Leipzig, the medical school's skills and simulation lab, where participants can benefit from a hands-on approach in the teaching of practical skills.

The planning and implementation of this pilot project was undertaken in a collaborative effort with scholars and practitioners from the fields of interpreting, maternal health, anaesthesiology, and medical education alike in an attempt to consider as many different perspectives as possible for these triadic exchanges within a healthcare setting (patient - physician/midwife - interpreter). Three different, realistic scenarios in clinical maternal health settings have been developed, where interpretation will take place between German and Spanish, and German and Arabic, respectively.

Overall, this project aims to create awareness among the participating medical, midwifery, and interpreting students in regard to this highly complex situation of triadic collaboration, from a cultural, linguistic, and medical point of view. In the ‘real world’, healthcare professionals are often faced with the challenge of communicating with patients with limited German proficiency, which can lead to misunderstandings or, in the worst case, inadequate care. Interpreters on the other hand, are confronted with complex terminology, unfamiliar settings, and navigating existing power dynamics. These challenges can only be overcome by bringing together all three professions and developing a common workflow and working ethics.

The project will be supervised and evaluated through a quantitative and qualitative questionnaire (EvaSys®). On the one hand, the collected data will be useful for a continuing adaptation of the

scenarios. On the other hand, this evaluation will provide the basis for a long-term continuation of the project and its integration into the curricula of medical, midwifery, and interpreting studies at Leipzig University. Sharing and adapting this pilot project to other universities in Germany, or even abroad, is a viable possibility.

Keywords: Germany, PSIT, healthcare interpreting, interprofessional training.

Wikipedia in the translation classroom: Training with/for a public service?

Ingrid Cáceres Würsig / Lorena Silos Ribas

Universidad de Alcalá

ingrid.caceres@uah.es

lorena.silos@uah.es

Abstract: Although there is no unanimous definition of PSIT due to its great variability, there seems to be a consensus that it is a form of communication in a multilingual society that takes place in the public sector, especially in areas such as health, justice, and education. This variability is conditioned, among other factors, by the fact that PSIT is subject to legislation and government decisions (Valero, 2019). Another conditioning factor is that in many places the public sector is unable to cover all its existing needs, and, thus, NGOs and/or translation agencies are subcontracted by the administration to carry out these services. In recent years, NGOs, voluntary work, fansub and activism have become the environments in which many T/I students are most likely to be trained. Classrooms can, hence, take advantage of such environments to deploy teaching strategies that promote so-called “situated learning” (Hurtado Albir, 2019) with a high component of social commitment.

It is the contention of this paper that Wikipedia, as a project supported by a non-profit organisation, whose mission is to spread free and multilingual knowledge through the Internet, can be considered a public service and, as such, can serve as a platform for designing socially meaningful translation assignments. On the one hand, it contributes to fostering students' commitment to culture and information as a public good and, on the other hand, it underlines the function of translation as a tool to increase well-being - in this case, educational and cultural well-being - in society. The teaching experiences presented in this paper show the great potential of Wikipedia as a platform for developing translation learning projects that are useful and accessible to the public.

Keywords: Wikipedia, translation learning, public good, social commitment.

El valor del enfoque humano en la era digital: ‘preeditar’ la comunicación de las ONG

Cristina Cano Fernández / María del Mar Sánchez Ramos

Universidad de Alcalá

cristina.cano@edu.uah.es

mar.sanchezr@uah.es

Resumen: El papel de las organizaciones del tercer sector es clave para garantizar la mediación lingüística en el contexto migratorio. Su apoyo es fundamental para garantizar el derecho de todos los ciudadanos a acceder a toda la información que circula al día. Sin embargo, en la actualidad se enfrentan a una cuestión importante relacionada directamente con la escasez de recursos económicos y tecnológicos, lo que dificulta la adaptación a la digitalización relacionada con una comunicación más rápida y de mayor calidad (Rico, 2020; Tesseur, 2018).

En este sentido, la traducción automática neuronal (TAN) facilita y agiliza las tareas diarias de traductores e intérpretes. Con menos errores y traducciones más fluidas que las tecnologías anteriores, evoluciona rápidamente y se potencia con datos paralelos procedentes de diversos sectores y fuentes, sin estar controlada en la mayoría de los casos. Así, la calidad no siempre depende completamente de los corpus paralelos con los que cuenta la máquina para traducir, sino también de la idoneidad del texto origen que enviamos al motor para que lo traduzca. El proceso de ayudar a la máquina a ayudarnos se denomina *preedición*, es decir, modificar el texto origen para que pueda ser traducido por la máquina con mayor adecuación y calidad (Miyata y Fujita, 2021; Sánchez-Gijón y Kenny, 2022).

Basándonos en las directrices facilitadas por Sánchez-Gijón y Kenny (2022), nuestra presentación mostrará el flujo de trabajo de preedición aplicado a los comunicados de prensa publicados de forma asidua por las ONG. Los resultados se evaluarán de forma manual y automática según las directrices de preedición, con el fin de investigar la calidad de ambos productos –preeditados y no preeditados– en comparación con la traducción humana de referencia. Esperamos que nuestro estudio sirva para concienciar sobre cómo este flujo de trabajo podría llegar a mejorar la calidad de este tipo de textos dentro de las organizaciones del tercer sector y superar una de las barreras existentes con la integración de la tecnología.

Palabras clave: traducción automática (TA), preedición, posedición, ONG, comunicación.

La traslación interlingüística en los delitos del ciberespacio

Reynaldo Casamayor Maspons

Universidad de Alcalá

reyn333@hotmail.com

Resumen: En la actualidad se manifiesta un significativo crecimiento de la actividad delictiva en el ciberespacio. El enjuiciamiento de los delitos en esta novedosa zona de actividad humana significa el conocimiento de esa acción punible y su tratamiento en las dimensiones jurídica y lingüística. En esta última el trabajo de traducción e interpretación en las investigaciones policiales y judiciales adquiere un significado cada vez mayor. Son cuantiosos y complejos los recursos que se destinan a la neutralización de este flagelo de la sociedad actual. Entre ellos destaca la formación de los operadores lingüísticos y el desarrollo de sus habilidades en especial las relacionadas con los instrumentos de comunicación, el modus operandi y herramientas destinadas al auxilio de los investigadores para contrarrestar esas actividades delictivas. En consecuencia, crecen las exigencias al profesional de la traslación interlingüística respecto del conocimiento del contexto novedoso, que sin dudas representa el ciberespacio como zona de uso delictivo. Penetrar y orientarse correctamente en él implica conocer sus mecanismos de funcionamiento y sobre todo la terminología, altamente especializada que se utiliza.

El destino de este trabajo es acometer una incursión primaria en las particularidades sobre todo lingüísticas de este difícil entorno de actividad de los profesionales, centrando la atención en tres direcciones fundamentales: el ciberespacio como contexto delictivo; la lingüística del ciberespacio y la acción traslativa que allí se configura como instrumento auxiliar de neutralización.

Palabras clave: ciberespacio, ciberdelito, ciberestafa, proselitismo en redes sociales, traducción jurídica, interpretación judicial penal.

Rapport management and multimodality in onsite and video remote interpreting

Dries Cavents / Jelena Vranjes

Ghent University

dries.cavents@ugent.be

jelena.vranjes@ugent.be

Abstract: In recent years, there has been a growing demand for video remote interpreting (VRI), which is mainly created by factors such as an increasingly globalised world, technological advances, and health crises like the COVID 19 pandemic. To date, few studies have explored the influence of VRI on the management of interpersonal relations. However, there is evidence from research on the management of interpersonal relations, in both interpreting and monolingual context, which points to the importance of both verbal and non-verbal behaviour to manage interpersonal relations. At the same time, previous studies into video remote interpreting have also revealed interactants' reduced access to visual cues (Hale et al., 2022). Therefore, we hypothesize that this will possibly limit interactants' use of non-verbal behaviour and influence the way in which they manage interpersonal relations.

This presentation proposes a methodological framework for the study of multimodal rapport management in onsite interpreting (OSI) and VRI (i.e. all three participants do not share the same physical space and participate remotely to the interaction). First, we will present the conceptual framework that was developed based on insights from Spencer-Oatey's (2008) *Rapport Management Theory*, a model that interpreting scholars have increasingly started to use to investigate the management of interpersonal relations in interpreting. We understand rapport management (RM) as the process of promoting, maintaining or threatening harmonious social relationships in interaction, motivated by considerations of face, behavioural expectations and interactional goals (Spencer-Oatey, 2008). Second, this presentation will zoom in on a pilot experiment that was conducted to explore the differences in multimodal rapport management between OSI and VRI. To that end, the pilot aimed to answer the following research questions: (1) which (non-)verbal RM strategies do participants to OSI and VRI interactions employ; and (2) what is the influence of the VRI setting on participants' use of RM strategies. Our hypotheses are that (1) the VRI setting will require more rapport management than the OSI setting; (2) the participants will use more non-verbal RM strategies in OSI than in VRI; and (3) the participants will compensate for the lack of access to non-verbal communication in VRI by using more verbal and disruptive rapport management. The presentation will discuss the findings from the pilot experiment and will zoom in on the consequences of technological advances on rapport management in public service interpreting. Moreover, the presented findings will contribute to existing theories on the use of (non-)verbal behaviour for the management of interpersonal relations, both in OSI and VRI interactions.

Keywords: verbal rapport management, non-verbal rapport management, multimodality, onsite interpreting, video remote interpreting.

Multimodal patterns in interpreted communicative events: Contrastive analysis of ecological, semi-structured and experimental interactions

Monika Chwalczuk

Institute of Psychology, Polish Academy of Sciences
mchwalczuk@psych.pan.pl

Abstract: A growing body of publications approaches interpreter-mediated communication as an embodied phenomenon in which the interplay of participants' visible bodily actions is an inherent part of participatory meaning-making, inclusion and coordination processes (Klammer & Pöchhacker, 2021; Vranjes, Bot, Feyaerts, Brône, 2019; Krystallidou, 2014). Existing audiovisual corpora document the use of gestures in multimodal stance taking (Vranjes & Brône, 2021), refocusing interaction on a common referent through pointing (Davitti & Pasquandrea, 2017) and show that iconic gestures are recruited to negotiate the meaning of new terms and abstract concepts (Chwalczuk, 2021, 2022). Our goal is to examine the use of gestures and their impact on the interactional dynamics in a set of audiovisual corpora featuring 60 interpreters in a range of public service settings.

What recurrent patterns of multimodal behaviour can be observed in Interpreted Communicative Events (Angelelli, 2004) and how do they change according to the examined settings (i.e. police vs. medical interactions) and the nature of data (i.e. ecological interactions vs. experimental simulations)? The paper offers a contrastive analysis of audiovisual recordings stemming from: 1) an ecological corpus illustrating the work of 3 interpreters (Arabic, Dari, Mandarin) in child psychiatry and civic training; 2) semi-structured interactions including 27 interpreters covering 16 languages in medical, police and administrative settings; 3) experimental simulations with 30 interpreting students in English, Polish and Turkish, recreating the latter contexts.

Selected excerpts from a total of over 20 hours of raw recordings are annotated in ELAN. Multimodal patterns uncovered across the three corpora encompass: gestural alignment between the interpreter and the participants; use of deictic gestures as multimodal aid for pronoun disambiguation and mapping semantic elements on the referents present in the shared space; self-selection of migrant users for speech turns through gestures, temporarily omitting the interpreter in the interaction chain.

Keywords: consecutive dialogue interpreting, gestural alignment, participatory meaning-making, multimodal corpora, embodied participation.

Diseño de un curso de formación para traductores no profesionales en un marco institucional: la administración de Tirol del Sur

Flavia De Camillis

Eurac Research
flavia.decamillis@eurac.edu

Resumen: La profesionalización de las personas que traducen e interpretan para los servicios públicos es uno de los retos que el ámbito de estudio de la TISP se ha propuesto en las últimas décadas. Sin embargo, esta profesionalización no se ajusta a cualquier contexto institucional, no solo por razones económicas sino también por razones ideológicas. Existen instituciones donde la falta de competencias profesionales en traducción no se puede solventar simplemente agregando a traductores profesionales a la plantilla. Este es el caso de la administración pública de Tirol del Sur, donde el alemán y el italiano son idiomas cooficiales. En este contexto, el planteamiento ideológico a la base de las políticas lingüísticas prevé que el personal administrativo que domina ambas lenguas estaría capacitado para traducir los textos

institucionales. Dicho de otra manera, en este contexto la traducción hecha por traductores no profesionales está completamente institucionalizada.

Frente a esta realidad, elaboramos un conjunto de medidas para dar apoyo al personal administrativo en la ejecución de las traducciones. En esta comunicación nos centraremos en tan solo una de las medidas: la formación del personal. Tomando como referencia algunos trabajos previos sobre la formación de traductores e intérpretes no profesionales y teniendo en cuenta las necesidades y las limitaciones identificadas en la institución estudiada, diseñamos un curso de formación sobre traducción institucional dividido en cinco temas. En particular, en la comunicación nos detendremos sobre la selección temática y la creación de los materiales didácticos.

Pese a no ofrecer una verdadera profesionalización y a que la eficacia del curso quede aún por demostrar, consideramos que nuestra propuesta pueda constituir un modelo aplicable a la administración de Tirol del Sur así como a otras realidades.

Palabras clave: formación, instituciones multilingües, servicios públicos, traductores no profesionales.

Implementing video-remote interpreting in reception agencies in Belgium: challenges and opportunities

July De Wilde
Ghent University
july.dewilde@ugent.be

Abstract: This presentation reports on original research conducted in the context of a two-year pilot project on video-interpreting for the Belgian Federal Agency for the Reception of Asylum Seekers, Fedasil (1/1/2021 – 31/12/2022). The COVID-19 crisis has greatly increased the demand for remote interpreting in the reception of applicants for international protection. In order to facilitate the use of video-interpreting in this specific context, the project analyses the institutional, organisational and psychosocial challenges of video-interpreting in the Fedasil reception network. Based on a thorough context analysis, in combination with ethnographic research methods (observations of video-interpreted interactions and semi-structured interviews with the different participants in these interactions) and discourse-analytical methods, the aim of this study was to gain more nuanced insights in the different variables that affect the quality of video-interpreted interactions between Fedasil staff and applicants for international protection.

In particular, this presentation will theoretically reflect on the concept of “smoothness”, a concept that has been used in the academic literature (Hale, 2007: 153; Pöchhacker 2004: 123) in the context of participants’ perceptions of the quality of interpreted interaction. Based on a micro-analysis of authentic video-remote interpreted interactions, we aim to identify the variables involved in assessing an intervention as either *very, regularly* or *less smoothly* performed. We specifically focus on the interplay between **paralinguistic categories** (i.e. articulation problems, hesitations, word-level repetition, false starts, self-repairs, rendition speed), **interaction-related categories** (turn-taking problems such as overlapping speech, extended silences at lexical/syntactic clues for transition-relevance places) and **embodied categories** (gaze, eye contact, upper body movements, in particular face and shoulders and their interaction with note-taking, as inferred from posture). In our conclusions we present a tentative categorization and thereby aim to contribute to empirically grounded definitions of *smoothness* when discussing interaction management in interpreter-mediated remote communication by video link.

Keywords: dialogue interpreting, ethnographic methods, interactional analysis, public service video-remote interpreting.

Introducing EU-WEBPSI: Developing an EU web-portal for video-remote public service interpreting to improve access to basic services for non-EU speakers of languages of lesser diffusion

July De Wilde / Eleonora Mazzanti

Ghent University

july.dewilde@ugent.be

eleonora.mazzanti@outlook.com

Abstract: Language plays a crucial role in accessing public services. This is particularly true for asylum and migration contexts, where providing accessible and comprehensible information in a language one sufficiently understands, is key to protection and integration. The COVID-19 pandemic, however, has revealed just how precarious access to social, legal and medical services is (WHO 2020). Insufficient language support disproportionately affects non- EU citizens with the most vulnerable linguistic profiles, such as speakers of languages of lesser diffusion (LLDs). Especially when complex or sensitive information must be conveyed, professional language support is indispensable, but often unavailable. To date, however, no common framework for professional public service interpreting (PSI) has been put in place across the EU, which has led to wide variations in PSI quality between member states.

The EU-WEBPSI project aims to address these challenges by establishing a set of minimum PSI standards while promoting increased interpreting capacity for LLDs and strengthened participation of migrants and refugees in the host society. EU-WEBPSI adopts an action- based approach, combining context analysis with quantitative and ethnographic methods to develop, test and evaluate an EU-wide web portal for information exchange and online collaboration between stakeholders involved in providing and using video-remote PSI. A significant strength of the project is its multi-stakeholder partnership, reflected in the involvement of academic and non-academic partners, including 4 universities, 3 reception agencies and 3 PSI providers, across 5 EU-countries, together with the ENPSIT network.

This presentation will address the main objectives and expected impacts of the project, while reflecting on its current progress and interim results.

Keywords: EU, PSI, languages of lesser diffusion, professionalisation, training, video-remote interpreting.

Raising awareness on the use of video remote interpreting

Leonardo Doria de Souza

Norwegian Directorate of Integration and Diversity

lds@imdi.no

Abstract: The Act relating to public bodies' responsibility for the use of interpreters (Interpreting Act) came into force on January 1st of 2022 in Norway. The Interpreting Act regulates civil servants' and professionals' responsibility to facilitate language services in institutional meetings where there is a language barrier. The implementation of the Act is expected to increase the demand for qualified interpreting services in a market where there is still shortage of qualified interpreters in many languages. A more effective provision of interpreting services is imperative in order to comply with the law and the use of remote interpreting services, especially video remote interpreting (VRI), may play an important role in time ahead.

Previous attempts to encourage the use of VRI in institutional meetings in the beginning of the 2000's have not been sufficient. Mainly due to the lack of equipment and software that could match users' expectations and the interpreter's professional standards. These failed attempts have also contributed to build a sense of skepticism around the use of VRI from both civil servants and interpreters.

The development of video communication technology and the organizational changes in working life, especially during the pandemics, have provided a new ground for the authorities to review their efforts promoting the use of video remote interpreting. The Directorate of integration and diversity (IMDi) is the national authority on public service interpreting in Norway and works in order to increase the use of qualified interpreters in public services and has had a special focus on promoting VRI since 2021. Based on an extensive maturity assessment involving the main stakeholders on the field, IMDi has established a road map with a series of measures to meet the challenges in the field of VRI. The roadmap has a focus on disseminating knowledge and raising awareness of the advantages and challenges of VRI and its measures are grouped in 4 main areas: working conditions, equipment and software, research, and guidelines.

Keywords: interpreting act, Norway, measures for video remote interpreting (VRI).

Mental healthcare interpreter training in Turkey: A case in point

Duygu Çurum Duman / Ranâ Kahraman Duru / Filiz Şan

Bilkent University / Fatih Sultan Mehmet University / Sakarya University

duygu.duman@bilkent.edu.tr

rakahraman@fsm.edu.tr

fsan@sakarya.edu.tr

Abstract: As pointed out by the UNDP in their report on Integrating Mental Health and Psychosocial Support into Peacebuilding, “[p]rolonged crises and violent conflicts have devastating consequences on the mental health and well-being of communities and individuals” (UNDP, 2022). In recent years, European countries as well as Turkey have made advances to respond to mental health and psychosocial support (MHPSS) needs in humanitarian settings. However, the ever-evolving nature of the international and political conditions and continuing migratory flows resulting from political crises necessitate addressing the psychological and social needs of communities as a top priority for building peace.

Access to mental healthcare services is critical to ensuring citizens' well-being. Due to large flows of international migration, the provision of the said services becomes more and more complicated and the need to form well-thought systems and pass on from crisis management to reorganization comes to the fore. In the context of Turkey, forced migrant communities started to constitute very large groups of linguistic minorities from 2011 onwards. All these communities have faced significant barriers in accessing primary needs and services such as mental healthcare. In the crisis management phase, voluntary organizations and associations lended a helping hand to facilitate dealing with these barriers. It is with this need on the agenda that the services of mental healthcare provision for forced migrants in Turkey have been addressed by the authorities in recent years.

To overcome these issues, academicians and professionals of interpreting and healthcare service providers should work together to raise and maintain high standards of provision. In Turkey, for instance, the EU-funded SIHHAT Project of the Ministry of Health, aims to improve primary and secondary healthcare services provided for Syrian refugees. Within the scope of this project, providing mental healthcare and rendering it accessible beyond linguistic and cultural barriers are among important objectives. To this end, academic members of the Translation and Interpreting Association in Turkey, the Ministry of Health and other academic and institutional stakeholders collaboratively created working procedures and interpreter training that would promote the respect and understanding that are essential for integrating interpreters fully into MHPSS teams.

Against this background, this study aims at portraying the position of non-professional communication agents as interpreters, with a focus on how interpreting is an interactive activity between the actors and institutions. The study will dwell upon this collaboration efforts between institutions and academia to materialize a non-university training program for intercultural agents

responsible for interpreting in mental healthcare settings. As stated by Haneke Bot, there are two levels that are found to be the most promising for research in interpreting mental health, on which we will focus in our presentation: The institutional level, emphasizing how interpreters and interpreting act in (certain types of) institutions; and the interactional level, emphasizing how interpreting is an interactive activity (Bot, 2021).

Keywords: PSIT, Turkey, institutional cooperation, interpreter training, mental healthcare, non-university settings.

La relevancia en la interpretación policial y judicial, estudio de caso

Mohamed El-Madkouri Maataoui
 Universidad Autónoma de Madrid
 el-madkouri@uam.es

Resumen: La presente contribución tiene por objeto analizar el papel de la relevancia en la traducción policial y judicial. Para ello, se han seleccionado cuatro fragmentos discursivos que han sido objeto de un peritaje traductológico y lingüístico. Los fragmentos en sí contienen abundante información desde el primer segundo hasta el último, pero de toda esta información ¿cuál es la discursivamente significativa desde el punto de vista judicial? ¿Corresponde al intérprete determinarlo?

El material analizado consiste, como se ha dicho, en una interpretación y transcripción de cuatro audios presentados por la DGP como prueba en una causa abierta en la Audiencia Nacional. La defensa de los encausados manifestó sus reservas contra dicha traducción y presentó otra, alternativa, realizada por un traductor jurado privado. Entre los argumentos presentados para dicha recusación consta el que el traductor al servicio de la DGP no hablara supuestamente la variante lingüística de los intercambios discursivos entre las personas implicadas.

El objetivo específico de esta investigación es, por tanto, discutir y determinar el concepto de relevancia en este tipo de interpretación y transcripción, y cierta poner de manifiesto cierta falta de cultura traductológica y argumental en el manejo del tema de la traducción e interpretación en las causas judiciales.

El estudio concluye, en primer lugar, que, si hubiera existido una mayor colaboración entre el traductor privada, la defensa y, a través de ella, los encausados, se hubieran evitado, en primer lugar, las ambigüedades y contrasentidos que presenta la traducción, y en segundo, se hubiese ahorrado tiempo y fondos públicos y se hubiese agilizado el proceso.

Palabras clave: interpretación judicial, interpretación policial, traductología policial y judicial.

La comunicación sanitaria mediada por intérprete: beneficios de una intervención educativa multidisciplinar entre alumnado de interpretación y enfermería

Sara Garví Cañizares / Elena Pérez Estevan / Juan Miguel Ortega Herráez

Universidad de Alicante

sara.garvi@ua.es

elena.perezestevan@ua.es

juannmiguel.ortega@ua.es

Resumen: Esta comunicación se propone presentar los resultados preliminares de un proyecto colaborativo interprofesional financiado por el Instituto de Ciencias Educativas de la Universidad de Alicante que ha contado con la participación de investigadoras y alumnado de las universidades de Alicante, Granada, Murcia y La Laguna. Este proyecto se inició en 2020 con la necesidad de mejorar la docencia en entornos virtualizados debido a la pandemia mundial por la COVID-19. Como objetivo principal se planteó el afianzar las relaciones interprofesionales entre sanitarios e intérpretes desde su etapa como alumnos con un enfoque colaborativo (Shriner & Hickey 2008; Bansal *et al.* 2014; Coetzee *et al.* 2020) denominadas como «*interprofessional education*» (Krampe *et al.* 2022). Asimismo, se abordó la gestión de las expectativas, necesidades y dificultades de ambos colectivos. La intervención educativa propuesta consistió en simulaciones de situaciones comunicativas mediadas por intérprete en contexto sanitario a partir de guiones genéricos y con la intervención de actrices. Además, los participantes contestaron a diversos cuestionarios pre y postintervención sobre expectativas y necesidades, interés de la actividad y grado de utilidad de la misma con fines de aprendizaje profesionales. Los resultados preliminares del estudio sugieren la necesidad de un mayor trabajo en equipo a través de sesiones prácticas conjuntas. En este proyecto colaborativo también se ha observado un impacto positivo en la percepción del trabajo del intérprete por parte del estudiantado de enfermería y de un mayor conocimiento del contexto médico-sanitario del estudiantado de interpretación así como de su propio papel. Asimismo, es de esperar que este tipo de iniciativas interprofesionales contribuyan al aumento de la calidad de los servicios sanitarios que atienden a pacientes alófonos.

Palabras clave: comunicación mediada por intérprete; interpretación en los servicios públicos; interpretación sanitaria, formación interprofesional; simulaciones y *role-plays*; relación triádica enfermero/a-intérprete-paciente.

La TISP en las Islas Británicas: las lenguas minoritarias en las administraciones jurídicas y educativas

Francisco Godoy Tena

Universidad Autónoma de Madrid

f.godoy@uam.es

Resumen: Las islas británicas han recibido un flujo constante de inmigración durante décadas. Por este motivo, las autoridades del Reino Unido e Irlanda han llevado a cabo un proceso de reconocimiento y posterior fortalecimiento de todas estas lenguas en ambos países a todos los niveles: administrativos, educativos y judiciales.

La metodología se basa en un estudio en diversos servicios públicos judiciales de los cuatro sistemas jurídicos a estudio: Irlanda, Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte, mediante la investigación de la administración pública.

En la presente investigación se va a hacer una recopilación de aspectos comunicativos de las lenguas minoritarias en las islas frente a la lengua oficial, el inglés. Se van a establecer análisis de lenguas foráneas que conviven junto con otras lenguas autóctonas de las islas. Por ese motivo, se establece una labor profesional incommensurable por parte de traductores e intérpretes del

sistema judicial, la administración pública o del sistema educativo, patrones lingüísticos entre los hablantes de las islas a fin de luchar contra las barreras lingüísticas y culturales.

Los resultados observados indican una evolución en el empleo de las lenguas minoritarias dentro de las Islas Británicas a lo largo de los años, que invitan a un futuro prometedor. De igual modo, el análisis de todas estas lenguas, su uso y la complejidad existentes en las sociedades heterogéneas del Reino Unido y la República de Irlanda hace que sea necesario establecer ciertas conclusiones que puedan mantener y mejorar la convivencia de las lenguas y sus hablantes.

Las conclusiones arrojan ciertas preguntas en lo referente al presente estudio: ¿cómo se consigue vencer las barreras lingüísticas dentro de los sistemas jurídicos o educativos analizados? ¿es posible reflejar los aspectos culturales y sociales de los diferentes hablantes en los sistemas judiciales o administrativos a estudio?

Palabras clave: Irlanda, Reino Unido, TISP, lenguas minoritarias, sistemas jurídicos y educativos.

From the booth to the field: Interpreters' current situation in the context of the refugee crisis in Slovakia

Soňa Hodáková / Jana Ukušová

Constantine the Philosopher University in Nitra

shodakova@ukf.sk

jukusova@ukf.sk

Abstract: In terms of the demand for PSI, Slovakia has long been one of the European countries with the lowest number of asylum seekers (and with low numbers of foreigners in general). However, the situation changed dramatically in February 2022 when a war broke out in Europe, affecting the lives of many people in a variety of ways. The data show that almost 270,000 refugees crossed the Slovak-Ukrainian border in the first month following the war's outbreak. In March 2022, there were 38 refugees per 1,000 Slovaks, the third highest number in Europe.

Since the war's outbreak, we have been experiencing an unprecedented need for PSI and the deployment of interpreters in Slovakia, be they experienced professionals, students, or bilingual volunteers without any previous interpreting training.

In the context of the radical change in the demand for PSI in Slovakia, the need to address the issues of education in this area has become more pressing. Even though there have been some attempts to systematically integrate public service interpreting into the teaching process at Slovak universities, it nevertheless seems that the topic has hardly been considered a matter of urgency and has not received anywhere as much attention as in countries with significantly longer and more intensive experience with providing public service interpreting and translation (PSIT) services or, for example, even as in the neighbouring Czech Republic.

The aim of the paper is therefore to present the current situation in Slovakia from the point of view of interpreters, public institutions and migrants who use language and cultural mediation, to name the barriers and possibilities of making the practical implementation of PSI more effective, as well as the possibilities of a better and more systematic integration of PSI training into the training of future interpreters.

Keywords: Slovakia, interpreter training, migrants, public service interpreting.

Public service interpreters and translators in the Hungarian healthcare system

Agnes Horvath

Semmelweis University

horvath.agnes1@semmelweis-univ.hu

Abstract: Due to globalization and emigration, the healthcare sector is facing a series of new challenges, one of which is tackling language barriers. Numerous studies (Harsham, 1984; Cohen et al., 2005; Flores, 2005; Lai, 2005; Bladd, 2008; Graham et al., 2011; HHS OMH, 2013; Regenstein et al., 2013) have reported communication difficulties in multicultural, multilingual healthcare environments, resulting in frequent misunderstandings, miscommunication and loss of information, which has a negative impact on patient care, leading to preventable adverse events and serious financial and legal consequences. Language barriers may limit access to health services for patients who do not speak the local language, or lead them to stop treatment once they have started, and they may experience fear and mistrust if they feel that the flow of information between them and their healthcare provider is not clear. As a result, these patients often have poorer health indicators and lower life expectancy than majority language speakers (Kagawa-Singer & Kassim-Lakha, 2003; Cohen et al., 2005; Johnstone & Kanitsaki, 2006; Bladd, 2008; Graham et al., 2011; Auraen et al., 2018; Horváth & Molnár, 2021; García-Izquierdo & Montalt, 2022). Therefore, experts argue that clear communication is needed, which can only be ensured if healthcare institutions have policies and systems for managing multicultural and multilingual cases, if healthcare teams are trained, and if professional language services are available (Flores, 2005; Hablamos Juntos, 2009; Squires, 2018; Crezee, 2019).

Despite the gravity of the situation, the presence of professional language mediators in the Hungarian health sector is still very low. The question raises who mediates between patient and provider. This presentation aims to show what the legal background is to provide language assistance to foreign patients in Hungarian hospitals, who fulfills the role of public service interpreters and translators, and what a major initiative has been launched to produce translations to support written communication and patient safety. Data was collected using qualitative methods, including online questionnaires and semi-structured interviews with both health professionals and a medical lawyer. The data obtained was subjected to content analysis and descriptive statistics. The results also show which foreign languages are used by health professionals for non-Hungarian speaking patients, and which are the key documents in the Hungarian health care system whose quality translation would greatly contribute to improving the efficiency of patient safety communication.

Keywords: effective communication, language assistance, medical translation, patient safety, public service interpreters and translators.

Las cualificaciones formales de los intérpretes y la interacción en los juicios. Un caso de Noruega

Åse Johnsen

University of Bergen, Norway

ase.johnsen@uib.no

Resumen: El uno de enero de 2022 entró en vigor la Ley de interpretación en Noruega en la que se define un intérprete como cualificado si reúne las cualificaciones necesarias para ser inscrito en el registro nacional de intérpretes. El registro cuenta con cinco niveles de cualificaciones y tiene unos 1700 intérpretes registrados. No obstante, se sigue utilizando intérpretes no cualificados en los servicios públicos y según informes de la Dirección Noruega de Inmigración y Diversidad (IMDi), en 2019 y 2020, alrededor de un 40 por ciento de los encargos de interpretación en los servicios públicos se hicieron por intérpretes no cualificados. En el caso de los tribunales, según la Administración de los Juzgados en Noruega (*Domstolsadministrasjonen*),

su intención es siempre usar los más cualificados, pero, aun así, también en los tribunales hay ejemplos del uso de intérpretes no cualificados.

Según Wadensjö (1998) la interpretación es tanto traducción como interacción. Ella considera la interpretación como un *pas de trois* comunicativo, o sea, un baile para tres. Obviamente, la coordinación de un baile para tres es más compleja que un baile para dos. La tarea de los intérpretes es, por tanto, no sólo traducir sino también coordinar la interacción. Sin embargo, no siempre es fácil para los intérpretes hacer esta coordinación durante la situación comunicativa formal que constituye un juicio, debido tanto a la falta de formación profesional por parte de los intérpretes, como a la falta de conocimientos de cómo funciona la interpretación por parte de los actores legales.

Según Hale (2004: 236) “the bilingual courtroom presents us with a process of cooperation, negotiation and even power struggle between the lawyers, the witness and the interpreter”. Cuando se trata de la coordinación del diálogo, esta lucha de poder puede perjudicar a los testigos, víctimas o acusados, puesto que una coordinación no adecuada puede traer como consecuencia que se dejen sin traducir aspectos importantes de las declaraciones, por ejemplo, si los actores legales interrumpen a los intérpretes cuando están traduciendo una declaración. Es, además, solamente los intérpretes quienes conocen su propia capacidad de memoria y técnica de la toma de notas, y, por tanto, son los que saben cuándo necesitan tomar su turno para traducir y cuando pueden ceder la palabra a los demás participantes.

En esta presentación se analizarán juicios de un juzgado de primera instancia en Noruega para ver hasta qué punto la formación de los intérpretes influye en su manera de manejar la coordinación y hasta qué punto los actores legales intervienen. En estos juicios participan 12 intérpretes, tanto cualificados como no cualificados. Los juicios objeto de análisis representan 11 casos criminales de siete lenguas diferentes y para el análisis los discursos han sido transcritos y traducidos.

Palabras clave: cualificaciones formales, Noruega, interpretación en los juicios.

Competencias específicas para ejercer de intérprete policial árabe-español: aportaciones de los propios intérpretes

Beatriz Soto Aranda / Rabab Kabbour Bakhtaoui
 Universidad Rey Juan Carlos
 beatriz.soto@urjc.es
 rabab.kabbour@urjc.es

Resumen: Los pliegos de condiciones técnicas para la contratación de intérpretes en Servicio de la Policía Nacional indican claramente que el árabe es uno de los idiomas más demandados, ya sea el árabe moderno estándar o las variedades dialectales, aunque este hecho no siempre va acompañado de estándares de calidad en la selección del personal por parte de las empresas adjudicatarias del servicio, lo que ha dado lugar a numerosas quejas en los últimos años. En este sentido, aún no existen estudios que den cuenta de los conocimientos necesarios para desempeñar la función de intérprete policial con garantía de éxito, máxime cuando muchos de ellos trabajan sin titulación universitaria.

Por ello, el objetivo de este trabajo es profundizar en los conocimientos necesarios para desarrollar esta labor especializada, a partir de los resultados de una encuesta realizada a una muestra representativa de intérpretes policiales en activo.

Keywords: interpretación policial, TISP, competencias, árabe.

The telephone interpreter and the machine: Worlds apart?

Raquel Lázaro Gutiérrez / Caroline Rossi

Universidad de Alcalá / University of Grenoble Alpes

raquel.lazaro@uah.es

caroline.rossi@univ-grenoble-alpes.fr

Abstract: Interpreted telephone dialogues have « unique characteristics » (Oviatt & Cohen 1992), ranging from structural and referential features to pragmatic (turn taking) and semantic ones (information chunking). Automation thus remains difficult for such “dynamic social events” (Halverson & Muñoz Martín (2020), as with other forms of *multilingual mediated communication* (MMC, *ibid.*)

With the COVID pandemic, increased use of telephone interpreting (TI) has been reported (Lázaro Gutiérrez & Cabrera Méndez 2021, Nimdzi 2020, Ammour 2021) but studies of these atypical interactions are still scarce.

Based on a corpus of 92 Spanish-French telephone conversations with an insurance company, this study highlights the characteristics that would challenge automation. The conversations were fully transcribed, aligned with audio files and analysed using EXMERaLDA (Himoro & Pareja Lora 2022). The first step consisted in using lexical density and formulaicity measures, combined with pauses and hesitations, to identify variations in cognitive load (Plevoets & Defrancq, 2020). The interactions associated with high cognitive load were then analysed and related to two main realms: misunderstanding management, and face-threatening acts, in particular, the use of irony. We produced Neural Machine translation (NMT) outputs for some key passages and used the SCRIPT command in the CLAN program (MacWhinney 2000) to study NMT and TI productions comparatively.

All in all, the homogeneous set of situations in our corpus (road assistance and conversations with insurance and services companies and their clients) together with the inclusion of situational annotation, allows for an exploration of “the interface between the cognitive and situational levels in [...] interpreting.” (Dimitrova & Ehrensberger-Dow 2016) which sets the telephone interpreter at odds with current technologies based on Neural Machine Translation.

Keywords: neural machine translation, telephone interpreting, corpus.

Interpreting for minors in legal settings in Ireland

Eddie López-Pelén

Universidad Nacional Autónoma de Honduras / Dublin City University

eddie.lopez@unah.edu.hn

Abstract: According to Article 40, paragraph 2 (b) (vii) of the United Nations Convention on the Rights of the Child, minors have the right to the free aid of an interpreter whenever they are unable to understand or speak the language being used in the legal procedure. In addition, the European Asylum Support Office (EASO) insists that not only must EU+ States ensure that minors have access to an interpreter throughout the course of the international protection procedure, but that interpreters also need to receive special training in interpreting for vulnerable applicants such as minors.

Parties involved in the questioning of vulnerable individuals in legal settings require special training in how to approach their work with them since individuals involved in legal interviews/proceedings have frequently witnessed or experienced traumatic events such as sexual abuse, human trafficking, domestic violence, war, and torture. If parties involved in the questioning of vulnerable individuals lack training, they could easily "exacerbate[e] the state of the interviewee [...] through re-traumatization" (Risan *et al.* 2020: 679). This is even more true in

the case of minors being questioned with the help of an interpreter, whose their degree of vulnerability is even greater not only because of their age, but also because of their lack of understanding of the language used in the interview/proceeding. Therefore, since the interpreter "holds real power over the message, including the power to retrigger trauma, because he/she controls the message and the flow of communication" (Bancroft 2017: 211), they also need to be trained in how to work with vulnerable individuals, especially minors.

However, research on interpreting for minors in legal settings has shown that interpreters are often not trained in how to work with vulnerable individuals such as minors (Mathias and Zaal 2002; Keselman *et al.* 2008; Keselman *et al.* 2010a; Keselman *et al.* 2010b; Linell and Keselman 2012). Research also shows that the need for training in how to approach their work with minors is acknowledged by legal practitioners, social workers, and interpreters involved in the questioning of minors in legal settings (Balogh and Salaets 2015).

This presentation discusses factors that prevent interpreters from approaching their work in a child-sensitive fashion and that affect the minors' ability to make their cases effectively during interpreter-mediated encounters in legal settings in Ireland such as police interviews, legal consultations and international protection appeal hearings. These factors include the interpreters' lack of training, lack of briefings with interpreters, inadequate interpreter-minor interaction and interpreters' ethics. This paper draws on semi-structured interviews carried out with solicitors, barristers, police officers and social workers involved in the questioning of minors in legal settings in Ireland.

Keywords: international protection appeals, interpreters, legal consultations, minors, police interviews.

Interpreting awareness in Estonian public service interpreting

Jekaterina Maadla
 Tallinn University
 kmaadla@tlu.ee

Abstract: While having only one official language, the linguistic landscape of the Republic of Estonia is diverse and historically complex. Estonian is spoken as a first language by 63% of the population (Statistics Estonia, 2021), although the proficiency in Estonian among youngsters with a different first language is high 71% (Lukk *et al.*, 2017, p. 14), Estonia remains linguistically divided and mutual understanding in different regions of the country can be limited, resulting in a steadily growing role for non-Estonian languages in the institutional framework and public administration services. Failure to pay attention to this fact and its implications, however, can lead to an array of problems that put quality of public services at risk (Council of Europe, 2022, p. 16) jeopardising communication with linguistic minorities during the COVID pandemic and amidst Ukrainian war crisis.

One of the main challenges in this respect is that commissioners in public services lack awareness of the role and implementation of interpreting. Because of the widespread of multilingualism in Estonia, where one in two inhabitants speaks a foreign language — 49% English and 39% Russian (Statistics Estonia, 2021), interaction between state authorities and non-Estonian service users is often mediated by ad hoc interpreters and multilingual staff. This has led to a critical shortage of professional interpreters and poor interpreting policies, with Public Service Interpreting (PSI) being one of the least developed fields in Estonia when it comes to interlingual communication.

This study aims to explore the role of language mediation in Estonian public services, how Estonian public service commissioners understand language mediation or interpretation, its use and implications, and what obstacles we might encounter when raising awareness of the need for

quality interpretation to ensure a viable, ethical and fair use of professional, ad hoc and volunteer interpreters.

For this purpose, and as a first step in mapping the field of under-researched topic of PSI in Estonia, I conducted qualitative interviews (Magnusson & Marecek, 2015) with heads of communication of local and national public service institutions and non-governmental agencies involved in provision of interpreting services and multilingual communication. This study will serve as a foundation for a broader one delving deeper into the actual interpretation practices by professional and ad hoc interpreters.

Keywords: accountability, ethics, linguistic inclusion, metalinguistic awareness, multilingualism, public service interpreting, translanguaging.

Interpreting changes. The complex institutionalization of interpreting in the French asylum procedure

Maxime Maréchal
 Université Paris Cité
 maxime.marechal1@etu.u-paris.fr

Abstract: Language researchers have demonstrated, during the past twenty years, how asylum procedures crucially rely on language phenomenon in the credibility assessment that is at the core of the decision-making process. Asylum seekers' narratives circulate within the institution by means of entextualization and recontextualization processes (Jacquemet, 2009) and, in most cases, translation. As numerous works within Interpreting studies have shown, interpreters have a crucial interactional role of dialogic coordination (Wadensjö, 1998). Interpreting in asylum settings has even progressively become a sub-field of Interpreting studies (Pöllabauer, 2015), with research conducted in various national contexts.

Still, in France, the role of interpreters in the asylum procedure – especially during institutional encounters at the Ofpra (Office Français de Protection des Réfugiés et Apatrides, the first instance of the procedure) – has been barely analyzed, while interpreters are now present in 90% of the interviews. In France, if language interpreting issues have been tackled in various settings involving exiles and asylum seekers (such as healthcare), they are neglected as far as institutional encounters are concerned, with only one exception (Gibb & Good, 2014).

This is why, considering that “as long as language is core business in the asylum system, it is our responsibility as language researchers to make the effort to critically analyze and improve the linguistic conditions for refugee status determination” (Maryns & Jacobs, 2021), I propose to present the sociopolitical implications of language interpreting at the Ofpra. I will present insights of my doctoral research, which combines ethnographic and sociohistorical approaches.

The latter, based on the exploration of administrative archives, shows the emergence of the interpreting activity as an institutional stake in the wake of the “neoliberal turn” of the Ofpra (Akoka, 2020). It enables to understand the progressive inversion of the interpreter’s role, as quantitative efficiency and the institutionalized suspicion against asylum seekers have become central there (Fassin et al., 2012).

The ethnography consisted in observations of institutional encounters (so far, 8 interviews at the Ofpra) and of the activities of a major interpreting services provider (namely, an association which co-funds my doctoral research), and in many interviews (35) with professional interpreters. It highlights processes showing the asymmetry (notably on financial grounds) between the Ofpra and, on the other hand, interpreting services providers and individual interpreters, such as disciplinary measures or the requirement of availability. But ethnography also reveals that

interpreters have nevertheless a form of institutional agency through language, for example through the non-rendition of metalinguistic statements about the credibility of the asylum seeker.

Informed by both the sociohistory of the interpreting activity at the Ofpra and the ethnography of its current actualizations, this paper will therefore aim to highlight how, in this precise institutional context, interpreters have a complex yet central function in the adjudication of asylum.

Keywords: asylum administration, ethnography, France, institutional context, sociohistory.

Los referentes culturales verbales y no verbales. Performatividad del espacio comunicacional en las interacciones interpretadas en los servicios públicos

Elisabeth Navarro
Université Paris Cité
enavarro@eila.univ-paris-diderot.fr

Resumen: En las interacciones interpretadas de servicio público, las referencias culturales forman parte integrante de la información que debe "traducir" el intérprete. Sin embargo, aunque son un elemento clave del TISP, no carecen de ambigüedad. Difíciles de definir y delimitar, pero omnipresentes, participan en la construcción de un espacio simbólico referencial que, en cuanto es asumido por el intérprete, integra a éste de facto en el dispositivo comunicacional. Veremos, gracias a ejemplos auténticos extraídos de un corpus original basado en entrevistas, que las congruencias culturales operadas por el intérprete actúan de forma performativa. Al decir, traducir y explicar el hecho o los hechos culturales, el intérprete los deictiza y abre un nuevo espacio comunicativo que afecta en gran medida al curso de la entrevista. Tomado en el lenguaje, el hecho cultural parece ineludible. Decirlo es imponerlo o, al menos, crearlo.

Haremos hincapié en la paradoja de la enunciación del hecho cultural por parte del intérprete: baza innegable para una mejor comprensión intercultural, también puede constituir un riesgo (mandatos, fijaciones culturales, apartes no negociados); como todo acto de comunicación, se trata del anverso y el reverso de la misma moneda. Así, para evaluar la relación ventaja/riesgo, partiremos de las figuras retóricas y narratológicas que tienden a realizar el hecho cultural y mostraremos el lugar real que ocupa su interpretación en una situación de intercambio hecha de elementos verbales, gestuales como significantes culturales no verbales. Estos conceptos operativos nos llevarán a atribuir al intérprete un componente fundador de su actividad que va más allá del componente reductor de la mediación y hace visible la parte de comunicación interpretada que tiene lugar durante las interacciones, en particular en un contexto migratorio, y sus consecuencias. Esto nos permitirá repensar el lugar de la traducción del hecho cultural, y por tanto repensar el papel consciente pero también inconsciente del intérprete, en una situación ya no meramente activa sino proactiva de la interpretación.

Palabras clave: interpretación; comunicación; interculturalidad; territorios; proactividad del intérprete.

Interpreting in refugee transit zones: Surveying stakeholders in the field

Harald Pasch / Stavros Kozobolis

University of Vienna / Ionian University

harald.pasch@univie.ac.at

kozompolis@ionio.gr

Abstract: Transnational migratory movements create transit zones along border regions, which are social spaces dependent upon translation. The demand for translation and interpreting in such border transit zones is high as evidenced by the presence of various international organizations, solidarity groups, grass-roots communities, and volunteer interpreters (Todorova 2020, 64; Nergaard 2021, 112), but also official language service providers trying to cope with this demand. As part of the *ReTrans Project - Working with Interpreters in Refugee Transit Zones: Capacity building and awareness-raising for higher education contexts* a needs assessment was carried out in the form of a survey with stakeholders in the field working with interpreters, in order to gain an in-depth insight into the context and challenges of interpreter-mediated encounters in refugee transit zones.

For the purposes of this needs assessment, a quantitative survey was designed, including qualitative components in the form of open-ended questions. The compiled questionnaire was disseminated in the four partner countries (Greece, North Macedonia, Slovenia, and Austria), for which it had to be available in 5 languages (all national languages and English). The survey was addressed to public service institutions, NGOs, and other official authorities as the end users of interpreting services so as to provide the project team with up-to-date information on the needs service providers using interpreters have in such contexts.

In our contribution, we will detail the approach of coordinating, managing and setting up a transnational survey in several languages. We will highlight the workflow and the necessary quality assurance measures implemented, while also focusing on the challenges of drafting and managing a multilingual survey across four countries. Finally, we will present the results focusing on data gathered in the Greek and Austrian contexts, to offer an overview of stakeholders' views concerning interpreting provision and challenges pertaining to cooperation with interpreters in refugee transit zones.

Keywords: interpreting, refugee transit zones, surveying stakeholders.

Usos lingüísticos, traducción e interpretación en la atención sanitaria en el Servizo Galego de Saúde

Beatriz Pereira Gutiérrez

Universidad de Alcalá

beatriz.pereira@edu.uah.es

Resumen: En el periodo de cambios que vivimos, los usuarios de los servicios públicos son cada vez más exigentes con la calidad de dichos servicios y el cumplimiento de las obligaciones de la administración pública, exigencias que se han acrecentado desde la pandemia. Teniendo en cuenta este aspecto, nuestra investigación se basa en el contexto de bilingüismo en Galicia, en el que no es tan común la presencia de mediadores, traductores e intérpretes, por lo que consideramos que es indispensable contar con la voz de los usuarios del Servizo Galego de Saúde (Sergas).

En esta comunicación analizaremos la percepción de usuarios y proveedores del Sergas con respecto a la importancia de la lengua en contexto sanitario, con el objetivo de medir si el cumplimiento de las leyes en materia lingüística es real o solamente una utopía sobre el papel.

Hemos realizado dos diferentes encuestas, obteniendo 52 respuestas de proveedores y 117 respuestas de usuarios, muestra que consideramos significativa y representativa de la sociedad gallega actual. En nuestro análisis de resultados, presentaremos detalladamente los dos cuestionarios, teniendo en cuenta la lengua utilizada en el ámbito personal y en el contexto sanitario, así como la diferencia entre zonas rurales y urbanas, que afectan igualmente al uso de la lengua.

En el caso de los profesionales del Sergas, destacamos que la mitad de los encuestados afirma que cambia de lengua para adaptarse a la que hable su paciente, un 48.2%. Un 30.4% realiza esta adaptación a menudo, mientras que un 21.4% lo hace solamente a veces. Consideramos que los proveedores tienen un buen grado de adaptación a las necesidades lingüísticas del paciente, que se traducen en receptividad y empatía, determinantes para mejorar la asistencia y garantizar el cumplimiento de los derechos lingüísticos de los pacientes, en el conjunto de todos sus derechos como usuarios de los servicios sanitarios públicos.

En el caso de los usuarios, un 39.3% indica que recibe atención en la lengua de su elección “a veces”, mientras que para un 33.3% esto sucede a menudo. Por otro lado, un 23.1% afirma que siempre recibe atención en la lengua de su elección, un porcentaje reducido. Por último, un 4.3% considera que nunca recibe atención en la lengua deseada, dato que consideramos inferior a lo esperado.

El conjunto de resultados, que trataremos en esta comunicación, aporta más información a los ejemplos explicados y nos lleva a pensar que los proveedores de servicios son en su mayoría conscientes de su responsabilidad lingüística, lo que choca en cierto modo con la visión de los usuarios, que no siempre reciben atención en su lengua, y viven situaciones de vulneración de derechos lingüísticos. Conocer el punto de vista de las dos partes es primordial para mejorar estos servicios y eliminar las barreras lingüísticas en un ámbito tan primordial en la vida de todos como ciudadanos, y en el que somos parte activa como mediadores, traductores e intérpretes.

Palabras clave: TISP, política lingüística, lenguas minoritarias, servicios públicos de salud.

El tratamiento de la empatía y la emoción en encuentros mediados por intérprete en final de vida y duelo

Elena Pérez Estevan
Universidad de Alicante
elena.perezestevan@ua.es

Resumen: Los acontecimientos recientes como la guerra de Ucrania o la pandemia sanitaria por la COVID-19 han revolucionado la vida diaria de todos los ciudadanos. Nos hemos acostumbrado a escuchar cifras de fallecidos a diario y las consecuencias de las barreras comunicativas (Suurmond, Lieveld, Van de Wetering *et al.* 2017; Dreier, Zernikow y Wager 2020). No obstante, profundizar en el final de la vida y la muerte todavía es tarea pendiente en la sociedad española por el tabú que entraña. Sin embargo, los intérpretes que trabajan en los servicios públicos en el ámbito sanitario se enfrentan en mayor o menor medida a situaciones altamente sensibles como la comunicación de malas noticias, del comienzo de una sedación paliativa o del fallecimiento de un ser querido.

Este tipo de situaciones comunicativas entrañan muchas incógnitas relativas al papel del intérprete (Leanza 2005; Crezee 2013), la gestión de sus emociones o su bienestar posterior (Costa, Lázaro Gutiérrez y Rausch 2020), por ejemplo. Es en este contexto donde se enmarca esta comunicación cuyo objetivo es presentar los resultados de un estudio llevado a cabo con el objetivo de analizar el tratamiento del diálogo empático por parte del intérprete en la relación médico-paciente. Se observará cómo la empatía está ligada a las emociones, tan presentes en contextos de final de vida y duelo, pero no solo por parte del paciente sino también de las estrategias empleadas por los

profesionales sanitarios provenientes de la psicoterapia (Arranz, Barbero y Barreto y Bayés 2003; Buckman 2010; Payás Puigarnau 2010).

Se presentarán ejemplos extraídos del corpus de grabaciones compilado en inglés y francés para la investigación que comparan los beneficios de contar con intérpretes profesionales frente a los intercambios no mediados con usuarios alófonos residentes en España. A su vez, también se mostrarán las expectativas de los profesionales sanitarios encuestados y entrevistados sobre el tratamiento de la empatía que debería hacer el intérprete para evitar que se desencadenen estados de agotamiento, fatiga por compasión o trauma vicario. A través de este estudio también se extraen conclusiones con aplicación pedagógica para formar a futuros intérpretes en los servicios públicos.

Palabras clave: emociones en lugares de duelo, empatía en ISP, expectativas de profesionales sanitarios, comunicación intercultural.

Beyond interpreting services: PSIT in the context of deaf users of sign language (Case study: Slovakia)

Emília Perez / Daniela Muglová
Constantine the Philosopher University in Nitra
eperez@ukf.sk
dmuglova@ukf.sk

Abstract: The proposed contribution provides an insight into PSIT in the recent refugee context in Slovakia. It focuses on PSIT services for Deaf refugees from Ukraine, taking into account the linguistic, communicative and cultural specifics of the discourse. In the form of a case study, it offers an overview of strategies and practices used in first contact, transit and integration of Deaf users of Ukrainian sign language fleeing from their country. The case study reflects on the services provided by the Slovak Deaf community in cooperation with Slovak Sign language interpreters who – after the military invasion of Ukraine by Russian troops – voluntarily took on a role for which the public authorities were not sufficiently prepared.

Based on oral interviews with representatives of the Slovak Deaf community and Slovak Sign language interpreters, the authors of this contribution identify, analyse and evaluate concrete experiences in specific interactions in overcoming communication, cultural and integration challenges. The authors of the paper offer three perspectives on the issue and:

1. identify the deficiencies of the public authorities in preparing for the refugee crisis in this specific discourse;
2. provide a SWOT analysis of the provision of services directly by the Slovak Deaf community;
3. emphasise the need for involvement of Deaf community members both in first contact with incoming Deaf refugees and also their role in the further integration of migrants into life in Slovakia as a host country.

Based on the findings, the contribution presents examples of good practice, points out the benefits of engaging specific communities in the process of integration and also highlights critical areas where public authorities should strengthen their policies in the future.

Keywords: deaf community, PSIT, integration, refugee crisis, service, sign language interpreting.

La interpretación en el ámbito sanitario en un destino turístico y de inmigración irregular en España: los efectos de la pandemia acentúan las carencias del servicio

Jessica M.^a Pérez-Luzardo Díaz / Mónica del Carmen Santana García

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

jessica.perezluzardo@ulpgc.es

monica.santana116@alu.ulpgc.es

Resumen: Este estudio pretende averiguar cómo ha afectado la COVID-19 a la comunicación entre el personal hospitalario y los pacientes extranjeros en los centros sanitarios públicos de Gran Canaria, un destino turístico y de inmigración irregular.

Tras contextualizar la situación de la COVID-19 en España, abordamos la situación de la interpretación en Canarias. Se explica un estudio descriptivo realizado mediante cuestionarios al personal de los dos hospitales públicos de la isla de Gran Canaria. Tras analizar los resultados obtenidos, se hace visible el problema de comunicación existente debido a la falta de un servicio de interpretación sanitario.

La mayoría del personal manifiesta tener problemas de comunicación y el cincuenta por ciento considera que durante la pandemia los problemas de comunicación son mayores. No obstante, se pone de manifiesto un problema que trasciende el contexto pandémico.

Palabras clave: COVID-19, interpretación en los servicios públicos, interpretación sanitaria.

Interrogantes y respuestas sobre la ISP a nivel local en la ciudad de Córdoba

Gisella Policastro Ponce / Carmen Merino Cabello

Profesora Ayudante Doctora / Intérprete profesional

172popog@uco.es

carmen.merinoc@edu.uah.es

Resumen: A causa de los grandes desplazamientos migratorios de los últimos años, cada vez más se hace necesaria la presencia y asistencia de intérpretes especializados en servicios públicos cuya labor es imprescindible para la vida de los usuarios. De igual modo, ello ha impulsado la actividad investigadora en torno a la TISP, dando lugar así a multitud de estudios teóricos, vías de especialización e investigaciones en torno a la forma de abordar las situaciones en las que se requiere la asistencia de un intérprete en contexto sociales.

A tal efecto, resulta imprescindible el estudio de los participantes activos que intervienen en la situación comunicativa en el marco geográfico concreto, habida cuenta de que la situación migratoria no es la misma en todas las comunidades autónomas y provincias de nuestro país.

El presente estudio de investigación pretende llevar a cabo un acercamiento de la realidad de la ISP en la ciudad de Córdoba a través del cual sea posible evidenciar, de forma real y actualizada, la necesidad de establecer y mejorar los servicios de interpretación de los organismos públicos en dicho enclave geográfico marcado por su multiculturalidad. Tomando, por tanto, la región que nos concierne como punto de partida, la base sobre la que se vertebría este trabajo se fundamenta en dos pilares: a) realizar un estudio de campo a nivel lingüístico, con el propósito de evidenciar el grado de «posibilidad de comunicación» de ciertos habitantes de la ciudad de Córdoba pertenecientes a grupos minoritarios de inmigrantes y obtener resultados representativos de dicha situación; b) determinar las posibles necesidades de interpretación de los usuarios potenciales y servicios ofertados por parte de los organismos públicos.

Con el fin de generar una visión multifactorial, los datos empíricos se obtendrán a partir de herramientas de recopilación de información primaria válidas y fiables, como encuestas y

entrevistas, administradas tanto al personal de los servicios públicos, a las personas encargadas de los servicios de interpretación y a los propios usuarios de dichos servicios.

Como fin último, la presente investigación persigue la revalorización de la interpretación social y de los profesionales titulados que la ejercen, la visibilidad y la puesta en valor del papel del intérprete en un organismo público en ámbitos tan importantes como la sanidad, la justicia, y los servicios sociales, en un enclave pluricultural como la ciudad cordobesa.

Palabras clave: TISP, estudio empírico., inmigración, multiculturalidad, organismos públicos.

Interpreting for Ukrainian refugees in Italy: A case study

Sara Polidoro

University of Bologna
 sara.polidoro2@unibo.it

Abstract: By marking the return of war, the year 2022 has resulted in new challenges for Europe and its citizens who are slowly recovering from the effects of the COVID-19 pandemics. Due to the Russian invasion, the sudden wave of displaced people fleeing Ukraine and seeking refuge in many European countries has triggered, *inter alia*, an urgent need for interpreters in Russian and Ukrainian languages. In this context, several universities and civil society organizations (CSOs) have organised crash courses in interpreting for people wishing to help Ukrainian refugees. This study explores public interpretation services provided in the refugees' hub of Bologna, Italy during the weeks which immediately followed the outbreak of war, with a focus on the institutions organising and managing such services.

Given the emotional burden of interpreting in crisis contexts and the consequences it might entail on interpretation itself, the aim of the study is to determine to what extent interpreters' wellbeing has been considered by the service provider (SP). Moreover, the role of the Department of Interpreting and Translation (DIT), University of Bologna in assisting the SP and the interpreters has also been taken into account. Participants concerned by this study are professional and ad hoc interpreters, DIT interpreting students, ASP Bologna, a public company of social services (as the SP), and SIPEM (Italian Emergency Psychology Society) psychologists who offered debriefing sessions for DIT students. The setting is the refugees' hub of Bologna, a place where several Italian institutions and CSOs have opened temporary offices to help Ukrainian citizens with their first steps in Italy.

Semi-structured interviews have been conducted with both professional and ad hoc interpreters, with ASP staff and SIPEM psychologists, while three focus group discussions have been organised with DIT students. The content of the interviews and of the focus group discussions consisted of questions on interpreters' background and experience; on how they provided interpretation and how they coped with the emotional burden; on SP's organisation of interpreting services; on the psychological debriefing sessions delivered by SIPEM. The results of this study suggest that this experience can serve as a good practice example, as it demonstrated a good level of mutual support between public institutions, and a particular attention to interpreters' health and wellbeing. Additionally, guidelines for interpreting services in crisis settings in Italy could be drafted based on such experience.

Keywords: interpreting in crisis settings, Italy, Russian, Ukrainian, psychological debriefing, refugees, war.

Aspectos culturales de la interpretación en el ámbito de la salud mental

Carmen Royuela Sanchis / Lucía Ruiz Rosendo

Universidad de Ginebra

carmen.royuela.sanchis@gmail.com

lucia.ruiz@unige.ch

Resumen: Tras las olas migratorias del último siglo, Suiza ha aprobado estrategias para dar servicio a la población migrante que consagran el derecho a disponer de interpretación de forma gratuita. Además, centros como el Hospital Universitario de Ginebra aplicaron entre 2013 y 2020 una estrategia piloto que ofrecía formación al personal médico sobre competencia cultural. En Ginebra, el personal sanitario experimenta dificultades de comunicación a diario: el 52% de los pacientes son extranjeros y el 8% no habla francés.

Esta ponencia presenta un estudio cualitativo realizado en el HUG sobre la práctica de la interpretación en la etnopsiquiatría. En una entrevista grupal, se preguntó a seis etnopsiquiatras cómo trabajaban con intérpretes. Cabe destacar que los refugiados son el perfil más recurrente, tanto entre los pacientes como entre los usuarios de interpretación. El estudio destaca cuatro ámbitos principales en los que la salud mental define la visita clínica: 1) la visión de la psiquiatría de los pacientes, ya que es una especialidad poco conocida o percibida negativamente; 2) los objetivos de trabajo del psiquiatra, puesto que el tratamiento tiene particularidades como abordar temas íntimos o tabúes; 3) la importancia de la lengua escogida para el tratamiento, ya que la calidad del discurso y la fidelidad al original son fundamentales para los etnopsiquiatras, amén del uso de la lengua materna; y 4) la disposición del psiquiatra a adaptarse al paciente, no solo por ética profesional, sino también por las directrices recibidas sobre competencia cultural.

Los resultados destacan la importancia de que intérprete y psiquiatra trabajen codo con codo para respaldar los objetivos de tratamiento y entroncan con un debate más amplio sobre formación específica sobre salud mental para intérpretes, un ámbito que ha ido cobrando protagonismo en los últimos años, sobre todo a raíz de su inclusión en la Agenda 2030 y de la pandemia.

Palabras clave: etnopsiquiatría, interpretación, refugiados, salud mental

“Interpreting at heart”: Access to new forms of public healthcare services for multilingual patient groups

Gry Sagli / Tatjana R. Felberg

Oslo Metropolitan University

grysa@oslomet.no

taraf@oslomet.no

Abstract: Dramatic changes in our world such as migration, influence both macro and micro societal levels. One of the consequences is that many countries have become linguistically diverse. In Norway, for example, more than 200 languages are spoken, although Norway's population is only about 5,5 million inhabitants (Statistics Norway, 2022). Linguistic diversity poses challenges for public services, both in crisis and on regular basis. In this presentation we will focus on a new form of healthcare service, Learning and Mastery Services (LMS) (NNAULMH, 2022), that is challenged by linguistic diversity. Moreover, to our knowledge, this type of service has received no attention in interpreting research although interpreting in healthcare has been studied in many different settings (e.g. Angelelli, 2004; Hsieh, 2016; Kale, 2018, Krystallidou et al., 2021).

The aim of Learning and Mastery Services is to “facilitate self-reliance for people who have long-term health challenges, as well as their next of kin. The aim is to strengthen their mastering and to increase their quality of life.” (NNAULMH, 2022). According to Norwegian health policy and laws, LMS should be available to all patients (Patients' rights act, 1999). However, in practice,

LMS are primarily offered in Norwegian only and are therefore not available for patients with limited proficiency in Norwegian. There are some exceptions though, one of them being the LMS course - Cardiac Care Class – CCC (*Hjerteskolen*). CCC is a course offered to patients with serious heart disorders. As CCC course leaders have experienced that patients with limited proficiency in Norwegian do not benefit from the regular course, CCC is now offered as interpreter-mediated version of the course, with up to eight different languages per group.

Here we raise questions about access to healthcare services, focusing on patients' experiences of interpreter-mediated CCC. Based on our data, derived from observations of CCC courses (10 course days) and interviews with CCC health care personnel (2), interpreters (10), and patients (10, 8 different languages), we first describe and analyze the design and content of the interpreter-mediated CCC. Subsequently, we turn to the patients' experiences and reflections, focusing on communication challenges and achievements embedded in different CCC activities, such as lectures, peer patient reflections, and physical exercises.

Despite language barriers the general response from the interviewed patients is that they learned a lot about the anatomy and physiology of the heart, cardiac medications, changes in nutrition, physical exercises, and psychological reactions, thus suggesting that CCC succeeded in their goal. One of the most important factors for the success of the course, among many logistical and practical issues that needed to be solved, is engaging interpreters. However, “not any interpreter, but a qualified one”, as one of the patients expressed it.

In a broader context, data from fieldwork at the CCC, indicates that “access to quality essential healthcare services”, one of UN sustainable development goals (3.8), might be achievable for multilingual groups of patients. This is also valid for new forms of healthcare services such as LMS, however the courses must be tailored to multilingual groups.

Keywords: access to public health care services, interpreting in multilingual groups, learning and mastery services.

La formación de intérpretes y traductores de lenguas indígenas para los servicios públicos en el Perú

Claudia Sánchez Tafur / Gerardo Manuel García Chinchay

Universidad de Alcalá / Ministerio de Cultura del Perú

claudiasancheztafur@gmail.com

gerardomanuelunfv@gmail.com

Resumen: Desde el año 2012, el gobierno peruano forma a intérpretes y traductores de lenguas indígenas, en lo que en un inicio fueron capacitaciones destinadas a Consulta Previa (García y Sanchez, 2022). No obstante, con la evolución de los cursos, su espectro se ha ido ampliando a los servicios públicos, debido a las necesidades que derivan del hecho de que el estado peruano funcione a día de hoy “bajo una perspectiva monolingüe y monocultural” (Ministerio de Cultura del Perú, 2021, p. 14). En consecuencia, la formación de intérpretes y traductores que puedan atender a las necesidades de comunicación multilingüe que surgen en los servicios públicos peruanos, se ha tornado en un servicio crucial dentro de la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad.

La presente comunicación reflexiona sobre la formación, el rol y la importancia de los traductores e intérpretes de lenguas indígenas en los servicios públicos. Este análisis se realiza bajo los enfoques de interculturalidad, derechos lingüísticos y la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Este el artículo tiene por objetivo presentar la metodología de los procesos de formación de traductores e intérpretes realizados por el Ministerio de Cultura del Perú desde la primera edición en el año 2012 hasta la última edición en el año 2022. El análisis es de naturaleza descriptiva y se basa en la revisión de literatura nacional e internacional. Para evaluar

los desafíos que surgen de la formación en TISP en el caso de lenguas indígenas, se tomará como referencia los trabajos de Valero-Garcés (2019a y 2019b), Kleinert et al (2019), Luna (2015) y García y Sanchez (2022). De este modo, se identificarán las necesidades del modelo de formación y los posibles futuros pasos.

Palabras clave: TISP, formación, lenguas indígenas, Perú.

"Like a river when a dam bursts" - Queer interpreting: A cooperative research project on peer-to-peer language mediation for SOGIESC refugees in Austria

Anna Sourdille / Sonja Pöllabauer

University of Vienna

anna.sourdille@univie.ac.at

sonja.poellabauer@univie.ac.at

Abstract: With the outbreak of the Ukraine war, the number of displaced people worldwide has exceeded a record 100 million in 2022, according to UNHCR statistics. Preliminary estimates suggest that at least 5% of them have diverse sexual orientations, gender identities, gender expressions and sex characteristics (SOGIESC).

SOGIESC displaced persons are particularly affected by multiple discrimination, both in their home and host countries, including prejudice, violence, and difficulty accessing assistance. Although the need for protection of displaced people with SOGIESC has been recognised at EU level, their special needs are still given little consideration in most EU member states.

Within a joint research project, “Queer Interpreting (QUINT- LGBTQI)”, we cooperate with Queer Base Austria, a support and community centre, to shed light on the specifics and challenges of PSIT for queer refugees. The project looks at the emic perspective of the organisation and its interpreters, which is analysed through qualitative interviews with Queer Base team members, and qualitative focus group interviews with (volunteer) interpreters. In a second stage, the etic perspective of Queer Base LGBTQ+ clients will be examined through a quantitative questionnaire survey.

The research interest of the project lies in the particularities and challenges that arise in interpreting for LGBTQI refugees. In the light of the constantly evolving global LGBTQ+ terminology, what specific challenges emerge? How do the stakeholders deal with their shared experiences and multiple, frequently overlapping roles: queer peers in a manageable microcosm, asylum seekers, multilingual counsellors, interpreters, clients? What moral implications and dilemmas arise in those settings where delicate questions concerning sexual orientation and gender identity are being discussed? How do cooperation, mutual assistance and boundary work function and what practical recommendations can be derived to improve the situation of queer refugees? In our presentation, we will present data from the in-depth interviews with interpreters and Queer Base team members.

Keywords: LGBTQI refugees, interpreting in an asylum context, queer translation.

Translation and migration from a human perspective

Stefania Taviano

University of Messina

staviano@unime.it

Abstract: Translation is central to migrants' lives in many forms and at different levels. In most of these forms migrants and asylum seekers are translated through racializing narratives and their individual experiences as human beings denied through a process of homogenization. Narratives and images of threat and invasion are in fact predominant in mainstream media. As a result of hate speech, migrants and asylum seekers are dehumanized and the diversity of their multilingual backgrounds reduced to that of homogenous groups according to Western monolingual parameters (Filmer and Federici 2018, Taviano 2021). From the written level, for instance, the transliteration of migrants' names, to interpreting during interviews to asylum applicants, these are two apparently linear steps of a complex, problematic process, revealing views of translation as a perfect correspondence between different languages and cultural systems, whose results determine migrants' destiny according to Western migration laws and practices.

Translation in contexts of migration also involves intercultural mediation in countries such as Italy and Spain. Migrants and asylum seekers hosted in Italian reception centres, courts, police stations and hospitals, communicate with Italian professionals through intercultural mediators speaking their native languages, only if and when they are available, according to a right recognized by law. However, more often than not, mediators speak English as a Lingua Franca (ELF). As I have shown elsewhere (Taviano 2021), ELF, far from being a neutral code equally accessible to speakers throughout the world, is a hybrid tool of communication which has a strong impact on the interactions between migrants and intercultural mediators. Mediated intercultural communication in ELF is marked by complex translanguaging strategies and meaning is constantly negotiated by ELF users due to their diverse lingua-cultural backgrounds. Power asymmetries between migrants and asylum seekers and Italian professionals influence the dynamics of ELF communication often leading to subsequent misunderstandings. However, there are also exceptional cases whereby mediation practices shape intercultural communication while creating spaces of negotiation and resistance (Taviano 2019).

In most of these forms of translation and mediation migrants' language rights are denied and migrants and asylum seekers have no agency. Few scholars, such as Inghilleri (2017) and Polezzi (2012, 2020), claim how, given the centrality of translation, the invisibility of language practices and translation prevents migrants from leading a normal life like all human beings. Translation becomes, instead, a tool of identity construction as self-translation. Migrant artists can acquire agency and challenge predominant views of migration. This is the case of migrant artists hosted in a reception centre in Calabria, Southern Italy, where, from 2018 to 2019, they performed an instance of translation as a relocating act (Inghilleri 2017). The director's approach, from a rethinking of the centre's acronym to his encouragement of migrants' creativity as painters or manufacturers of dolls, created in collaboration with Unicef, goes well beyond a critique of the current Italian system and offers significant examples of new ways of conceiving migration and hospitality from a human right perspective.

Keywords: agency, mediation, migrant artists, migration, self-translation, translation.

Language background and self-assessment of Spanish-Swedish dialogue interpreters in Sweden

Thomas Thomsen
 Stockholm University
 thomas.thomsen@su.se

Abstract: Dialogue interpreting is a cognitive activity in which high language proficiency is essential. Typically, dialogue interpreters work in the public sector and translate verbally into the two languages of the event, thus requiring high (active) language proficiency in both of these languages. Language proficiency, also language cognition or language ability (Hulstijn 2015), is a cognitive requirement involved in the cognitive processes of dialogue interpreting. Research has suggested that dialogue interpreters have asymmetrical language proficiency, i.e. one working language is stronger than the other (Tiselius & Englund Dimitrova, 2019), which could indicate that the bidirectional nature of directionality in dialogue interpreting is affected by the interpreter's (asymmetrical) language proficiency. This implies that both language proficiency and directionality play a crucial role in the dialogue interpreter's cognitive processes and daily work. However, research on asymmetrical language proficiency in dialogue interpreting is scarce and merits further studies.

The present study, which is a part of a larger project, focuses on a questionnaire, and intends to describe some results regarding language background, educational background and previous interpreting experience of Spanish-Swedish dialogue interpreters in Sweden. Language proficiency is an important aspect of the interpreter's overall proficiency (Angelelli, 2007), and is also a predictor of aptitude in interpreting, as pointed out by Blasco Mayor (2015). However, language proficiency and language background, as well as the interpreter's self-assessment of these aspects, have received little research attention to date, especially in public service interpreting. For example, limited research suggests that there is a discrepancy between interpreters' self-assessment and actual language testing (Tiselius & Englund Dimitrova, 2019). A discussion of self-assessment is therefore of great significance in this study since previous studies call for further research on this subject.

The questionnaire includes 24 questions (three of which are demographic) focusing on perceived language proficiency, language background, training and interpreting experience. The aim is to investigate public service interpreters' different linguistic and educational backgrounds as well as their own perception of their language proficiency. Approximately 175 interpreters were invited to participate in the questionnaire (which is a majority of Spanish-Swedish dialogue interpreters in Sweden) and 106 have submitted their answers.

The inclusion criteria are working as an interpreter between Spanish and Swedish in Sweden. Analyses show that all of the interpreters, except one, consider one of their working languages to be stronger. There was an equal distribution between Spanish and Swedish natives – 46 reported being Spanish native speakers and 47 reported they were native in Swedish (13 participants answered other languages). Interestingly, this was not the same as their self-reported strongest language, where 41 reported Spanish as their strongest language and 57 Swedish as their strongest language (8 participants reported other languages). Additional results and analyses thereof will be discussed during my presentation. Results are expected to shed light on development and innovation of interpreter training as well as raising knowledge and awareness surrounding the complex work of public service interpreters.

Keywords: interpreter training, language background, language proficiency, public service interpreting, self-assessment, Spanish-Swedish interpreters.

Accessible care – the case of childhood cancer care in Sweden

Elisabet Tiselius

Stockholm University

elisabet.tiselius@su.se

Abstract: Navigating a hospital system can be challenging for any patient. For a patient with limited knowledge of a country's majority language (an allophone patient), the challenge increases. For an immigrant family, with a severely ill child, different types of barriers, language, cultural and physical contribute to the burden they carry (Pergert et al., 2008; Fatahi et al., 2010; Gulati et al., 2012). In extreme life crises, well-functioning and benevolent communication is of essence for feeling in control. Furthermore, mastering that communication as a parent even for a majority language speaking parent equals learning a new language (Rigner et al, 2011). When allophone parents encounter the hospital system, much of what happens automatically in a monolingual context, such as intuitive understanding of signs or shared previous knowledge of illness or hospital cannot be taken for granted. Furthermore, access to trained interpreters will be limited under all circumstances, if not economic, then logistic (Bischoff et. al. 2010). Research on how the hospital can be accessible for these parents currently lack. Accessibility to health care is a prerequisite for equitable health care (i.e., care that does not vary in quality depending on gender, ethnicity, geographic location, or socioeconomic status, see also Whitehead, 1991). Sweden is a country where access to interpreters in health care is well-regulated (Granhagen Jungner et al., 2019). Yet research shows that despite both legislation requiring interpreting and well-developed interpreting services, access to interpreters is far from straight forward (Granhagen Jungner et al., 2021). It is thus not only access to interpreters which create accessible and equitable care.

Objective: This study explores how families navigate through the hospital community and interact with the surrounding environment (a childhood cancer care clinic). We aim to observe both how families use interpreters, but also how they interact without interpreters.

Method: The empirical material was collected through field observations and interviews. We used an ethnographic approach, and used grounded theory (Glaser, 1998) as framework while collecting our data. The fieldwork was carried out at two childhood care clinics in Sweden and five different families were observed during their time at the hospital both when using interpreter and not. Observations included both the families and the hospital environment.

Results: Preliminary results show that not only interpreters contribute to accessible care. Families use a variety of tools to enable interaction; other family members, very limited Swedish, healthcare staff who shares the same language, body language and apps. Furthermore, results also indicate that resourceful parent may give the impression of a better knowledge of Swedish or understanding of issues than they actually have.

Conclusion: Interpreters are crucial, but far from the only requirement for truly accessible and equitable care.

Keywords: PSIT, Sweden, accessible care, childhood cancer care., equity, interpreters.

To what extent does education contribute to the development of professional identity?

Maria Puka-Jazdzyk / Åse Johnsen

University of Bergen / Western Norway University of Applied Sciences

mpja@hvl.no

ase.johnsen@uib.no

Abstract: In our presentation, we will focus on interpreters' professional identity. Professional identity involves the execution of a professional role and includes the characteristics, knowledge, values, skills, beliefs, and ethical guidelines that constitute the professional "self" (Heggen, 2008). The interpreter's professional identity has been studied from various perspectives (e.g., Burn, 2019; Suslova, 2018; Urdal, 2019), mostly in relation to students attending undergraduate educational programs. We will present some preliminary results from an ongoing study of how our one-year, part-time training course influences the professional identity of public service interpreters of spoken languages in Norway.

Since 2020, the Western Norway University of Applied Sciences, in collaboration with the University of Bergen, has been imparting a thirty-ECTS course in public service interpretation (PSI), financed by the Norwegian Ministry of Education and Research. The course aims to give a basic introduction to PSI and thus contribute to remedying the fact that in Norway, between forty and fifty percent of PSI is carried out by persons with no formal training. Each year we offer the course in four languages to a total of thirty students. The course is organized as a part-time distance learning course with students from all over Norway. Each semester, the students have three campus meetings in Bergen (for two days), while the rest of the classes are organized online. Around ninety percent of the students have between one and twenty years of experience as interpreters, but no formal training.

The training course we provide is divided into two modules: one that concentrates on professionalization and ethics and one that emphasizes terminology and contextual knowledge. The first module aims to raise the students' awareness regarding ethical issues, improve their interpreting skills, and promote a sense of professional identity. In the second module, the students meet representatives of public institutions in Norway, who give lectures related to their field, and work with terminology and role plays.

We are currently conducting a qualitative study with the first two groups of students who attended the training course. By using a survey, we aim to investigate to what extent the course contributes to developing the interpreters' professional identity. The questions in the survey relate to the students' work as interpreters after taking the course and explore whether the students are experiencing a change in awareness regarding ethical issues, their knowledge and skills, and their relationship to the participant in the interpreted event. Our presentation will discuss the preliminary results of this study. Our goal is to elaborate on whether and how the students' professional identity has been influenced by their participation in the training course.

Keywords: PSI, interpreter education, professional identity.

Culture in public service interpreting: Interpreters' and service providers' views

Mari Vainikka

University of Helsinki

mari.k.vainikka@helsinki.fi

Abstract: While the influence of culture on the role of the interpreter has been widely discussed in the literature, culture is a rather vague, contested concept, often used as a catch-all concept referring to complex phenomena that cannot really be explained or even identified. For example, problems in communication or issues of asymmetrical power relations are often perceived as resulting from cultural differences (see e.g., Felberg & Skaaden 2012; Gumperz 1978).

We conducted semi-structured thematic interviews with public service interpreters and employees of migrant counselling services who communicate with their clients through interpreters. The interviewees work in Finland, and the interviews were held in Finnish. In this presentation, we analyze the interview data by focusing on three questions: How do the interviewees (explicitly or implicitly) define culture? How does culture become visible in interpreter-mediated encounters according to them? How do they describe the link between culture and the quality of interpretation in these encounters?

According to the interviewees, culture becomes visible when a non-Finnish speaking client does not understand terminology or when their responses deviate from what is expected by the service provider. While the interviewees often problematize the notion of culture, they provide examples of cultural phenomena and implicit definitions of culture. In addition, cultural differences and interpreting quality appear to be closely linked according to these interviewees.

Keywords: public service interpreting, culture, quality of interpreting.

Avances en política multilingüe de la UE: TISP, estudiantes de traducción y lenguas de menor difusión. Estudio de caso.

Carmen Valero Garcés

Universidad de Alcalá

carmen.valero@uah.es

Resumen: El avance hacia sociedades multilingües y multiculturales en el espacio UE es una realidad. A su vez, los retos que plantean los constantes flujos migratorios y las crisis migratorias que las acompañan nos llevan a pensar que estamos en un momento de inflexión y quizás de cambio en el panorama de la TISP.

Dentro de la Red Másteres de Traducción (*EMT network*) de la EU se ha iniciado ese cambio, junto a otras iniciativas, con la creación de un grupo de trabajo con el significativo nombre de *Mapping PSIT in the EU & Languages of Lesser Diffusion (LLD)*. El objetivo de mi propuesta es dar a conocer los resultados preliminares del proyecto iniciado en 2021-2022 por dicho grupo sobre el conocimiento de LMD por parte de nuestros alumnos de T&I, analizar sus competencias lingüísticas y cómo y dónde las usan de cara a formarles como futuros enlaces entre las instituciones y los usuarios.

Palabras clave: lenguas de menor difusión, multilingüismo, políticas lingüísticas.

¿Qué necesidades y soluciones de mediación interlingüística e intercultural señalan las entidades en el ámbito de asilo y refugio en Andalucía?

Mariana Relinque Barranca / Francisco J. Vigier-Moreno

Universidad Pablo de Olavide

mrelbar@upo.es

fvigier@upo.es

Resumen: España se ha convertido en los últimos años en uno de los principales países receptores de solicitudes de asilo en el mundo. Muchas de las personas que solicitan asilo en España desconocen la lengua española o alguna de las lenguas cooficiales y, por tanto, las diferencias lingüísticas y culturales erigen, en gran medida, barreras de tipo lingüístico y cultural en cuanto a su proceso de integración (Martín-Ruel, 2020). Por ello, en este ámbito tan sensible del asilo y refugio, la mediación interlingüística e intercultural constituye un instrumento imprescindible para conseguir que las personas refugiadas ejerzan plenamente su derecho de asilo y consigan una integración satisfactoria en la sociedad de acogida (Las Heras, 2010). A pesar de contar con ciertos estudios previos en la materia (Valero Garcés y Cata, 2006; León-Pinilla et al., 2016; León-Pinilla, 2018; Las Heras, 2021), la traducción y la interpretación en este contexto, en general, han sido poco estudiadas y poco se sabe de cómo se proporcionan en España los servicios lingüísticos necesarios para poder ofrecer una acogida digna y eficaz.

En esta contribución se presentan los resultados de un estudio empírico de corte sociológico basado en las entrevistas realizadas a nueve entidades andaluzas (cinco de Sevilla y cuatro de Almería) responsables de la gestión de la acogida a las personas solicitantes de asilo y refugiadas. Estas entrevistas han permitido obtener las opiniones de diferentes trabajadores de dichas entidades con respecto a las necesidades de comunicación interlingüística e intercultural que detectan en su actividad, a la forma en que estas necesidades son cubiertas –y la forma en que desearían que se cubrieran–, y al perfil ideal de mediador en este ámbito, sobre todo en lo concerniente a la deontología y conducta profesional.

Palabras clave: asilo, refugio, mediación interlingüística e intercultural, entidades, Andalucía.

Nuevos retos y responsabilidades de una universidad en los estudios de TISP en Japón

Rika Yoshida / Miki Itoigawa

Aichi Prefectural University

r-yoshida@for.aichi-pu.ac.jp

itoigawa@for.aichi-pu.ac.jp

Resumen: Esta comunicación describe nuevos retos y responsabilidades sobre la formación académica en los estudios de TISP en Japón. Como una de esas iniciativas, se presenta el curso de ISP en el Máster inaugurado en el mes de abril de 2022 en la Universidad Provincial de Aichi (APU) y se discute la importancia de la colaboración entre los centros académicos y las entidades profesionales para concientizar de la necesidad de intérpretes de calidad y su formación en los servicios públicos.

Desde 2007, APU ha organizado cursos de español y portugués para los servicios de salud hasta marzo de 2022 con tres objetivos: 1. Atender la necesidad urgente de formar personal capaz de facilitar la comunicación entre los latinos que no hablan japonés y el personal sanitario mediante, 2. Hacer saber a la sociedad la situación en la que están los extranjeros, 3. Avanzar hacia la institucionalización de la figura del intérprete y del mediador en los servicios de salud (Sala e Itoigawa, 2009, p. 766-7). Bajo este contexto ha nacido el curso de ISP en el Máster en APU.

El curso está enfocado tanto para las personas que ya ejercen como ISP como para los recién egresados de la universidad. Las asignaturas que se ofrecen abarcan la teoría, prácticas y la

investigación de ISP, y varias asignaturas de las Escuelas de posgrado de enfermería, de educación y de bienestar social. Además de la asociación y colaboración interna dentro de la universidad, se ha conseguido la asociación y colaboración con las instituciones externas; por ejemplo, el Consejo de Educación, el Colegio de Médicos, el Colegio de Abogados, la Policía Provincial, el Tribunal y la Fiscalía Regionales. La asociación con distintas instituciones profesionales externas es la clave para concientizar de la importancia y la necesidad del servicio profesional de interpretación en servicios públicos.

Palabras clave: Japón, máster, colaboración externa, formación, interpretación en servicios públicos.

Competencia terminológica en intérpretes judiciales. Estudio de caso español-chino

Xiaoqing Zhou Lian

Universidad Rey Juan Carlos

xiaoqing.zhou@urjc.es

Resumen: Junto con las técnicas de interpretación (Cambridge 2002; Edwards 2005, Vigier Moreno 2017), una de las cuestiones más importantes a la hora de desarrollar la labor de intérprete judicial con garantías de éxito es el dominio del léxico especializado (Hale 2004; Onos 2004). Desde esta perspectiva, la presente comunicación tiene por objeto presentar los primeros resultados de un estudio centrado en determinar el grado de competencia terminológica en intérpretes judiciales contratados a través de Empresas de Trabajo Temporal. Para llevarlo a cabo, en primer lugar, se seleccionó un conjunto de términos de uso frecuente, definiéndolos y traduciéndolos al chino. En segundo lugar, se realizó una encuesta a intérpretes contratados por empresas de trabajo temporal, con el fin de dilucidar su grado de dominio terminológico y las estrategias de interpretación que suelen emplear cuando se enfrentan a la traducción de los mismos.

Palabras clave: interpretación judicial, TSIP, chino, terminología.

PÓSTERS/POSTERS

La voz del intérprete: implicaciones de la intervención del intérprete en el ámbito sanitario

Sofía Antequera Manzano

Universidad de Alcalá

santmanzan@gmail.com

Resumen: La interpretación en el ámbito sanitario es una profesión que carece de regulación en España y cuyos límites profesionales y éticos no están completamente definidos. Aunque múltiples asociaciones de traductores e intérpretes han propuesto guías deontológicas, la realidad de la profesión a nivel práctico no suele coincidir con estos preceptos, lo que dificulta tanto la labor de interpretación como el proceso de formación de los futuros intérpretes. El objetivo de esta investigación es analizar cuál es la realidad de la ética profesional de los intérpretes, dándole especial importancia a la voz del intérprete: es decir, descubrir hasta qué punto intervienen en la conversación y qué implicaciones tiene esto en la situación comunicativa en el ámbito sanitario.

Para llevar a cabo este estudio se han propuesto una serie de encuestas tanto para intérpretes como para profesionales sanitarios. Las encuestas a intérpretes profesionales se centran en situaciones en las que han tenido que ejercer la abogacía: la frecuencia, su percepción de la ética detrás de esas decisiones y las consecuencias que conllevan. Por otro lado, las encuestas a profesionales sanitarios buscan conocer su experiencia trabajando con intérpretes, sus opiniones y las contribuciones que creen necesarias para mejorar los servicios de interpretación. Además, también se han planteado encuestas para alumnos del Máster CITISP con la intención de elaborar un plan de innovación docente a partir de los resultados obtenidos en esta investigación. La investigación propuesta contribuirá a la ética de la interpretación sanitaria y puede ser relevante de cara a la didáctica de la interpretación y a la creación de nuevos modelos que se centren en las preocupaciones de los estudiantes y se basen en las realidades de la profesión.

Palabras clave: interpretación en los servicios públicos, interpretación sanitaria, códigos deontológicos, formación.

Terminología jurídica en español y herramientas de gestión de corpus

Candelas Bayón Cenitagoaya

Universidad de Alcalá

candelasbayon@gmail.com

Resumen: La aplicabilidad de la lingüística de corpus a la traducción ha sido objeto de varios estudios (Corpas Pastor 2001, 2004; Corpas Pastor y Seghiri 2016 o Vigier Moreno 2016), pero aún sigue existiendo un gran desconocimiento de las posibilidades que implica para el proceso traductor y para la formación.

En este contexto, el objetivo principal de este trabajo es comparar el uso de dos herramientas de gestión y análisis de corpus (AntConc, SketchEngine y WordSmith) para la elaboración de glosarios basados en la terminología del ámbito laboral más frecuente en el Estatuto de los Trabajadores y en contratos españoles. Siguiendo el planteamiento de Urbano Mendaña (2017) se tendrán en cuenta los siguientes parámetros para comparar la utilidad de las herramientas propuestas en este contexto específico: “1) características generales, 2) especificaciones y requisitos técnicos, 3) funcionalidades y 4) manejabilidad y uso”. El segundo objetivo será mostrar la utilidad de las herramientas para la formación del traductor.

Los resultados formarán parte de un trabajo comparativo teniendo en cuenta la terminología más frecuente en el ámbito laboral del sistema jurídico británico y, finalmente, podrán utilizarse con fines formativos y para facilitar la documentación del traductor.

Palabras clave: gestión de corpus, terminología laboral, glosarios.

The war in Ukraine and the Czech Republic

Ivana Cenkova

Charles University, Prague
ivana.cenkova@ff.cuni.cz

Abstract: On 24 February 2022, we woke up to a completely different world and, for the majority of Central Europeans, to a situation unknown to anyone and to a resulting humanitarian crisis. The author describes the creation of the „KACPU“ (Regional Centre for Help and Assistance to Ukraine), namely in Prague, the declaration of a state of emergency and the involvement of the integrated rescue system, the role of non-profit organizations (Integration Centre Prague) and intercultural workers, and all the activation and involvement of this "KACPU".

He/she emphasizes the work and role of the volunteer "interpreters" in this Centre, where all the institutions and services for the registration, stay and necessary assistance to refugees from Ukraine (visas, accommodation, health insurance, material assistance, etc.) were centralised, of whom up to 3000 a day were registered in the initial weeks and months in Prague at this KACPU. The author, also on the basis of his/her own experience, will focus, analyse and give concrete examples, in particular on the problematic moments, from the perspective of these volunteer interpreters, enthusiasts who saw and still see their involvement as their moral duty: mutual lack of awareness, underestimation of their preparation, tense situations and lack of psych hygiene, excessively long working days and nights, lack of coordination, minimal or no previous interpreting training and experience, and ignorance of basic interpreting ethics. He/she will also provide concrete answers and recommendations.

Finally, the author will outline how the situation evolved over time and how academia became involved, offering the first "crash" courses for these volunteers as early as in March and April 2022, and how, thanks to a two-year ministerial grant, they have been able to continuously prepare and offer pilot community interpreting courses since late summer 2022, workshops and tailor-made training for these volunteer community interpreters, who will have a somewhat different role in the coming months - accompanying Ukrainian refugees to job centres, health insurance offices, schools and doctors' appointments etc. It will be based on the experience of community interpreting in other countries and on a research and publications in this field.

Keywords: KACPU, Ukrainian refugees, interpreting crash courses, tailored interpreting courses, volunteers' community interpreters.

La gestión de proyectos de traducción: «nueva» salida profesional en el ámbito de la traducción y su incorporación en los planes de estudio de las universidades españolas

Irene Fuentes-Pérez
Universidad de Alcalá
i.fuentes@uah.es

Resumen: Hasta hace no más de dos décadas, la gestión de proyectos contaba con una trayectoria caracterizada principalmente por haber estado ligada a sectores de carácter industrial, como las empresas manufactureras, de ingeniería y de construcción civil. No obstante, el escenario de globalización y el crecimiento exponencial del sector de la traducción en los últimos veinte años ha forzado un cambio inminente en nuestro campo, que, de ser un trabajo autónomo y artesanal en sus orígenes, ha evolucionado a un trabajo en equipo y de unión de fuerzas. Es así como surge la figura del gestor de proyectos de traducción o, como se le conoce en el mundo anglosajón, Project Manager (PM), una nueva profesión que ha llegado para quedarse.

En los últimos diez años, hemos experimentado un creciente interés en materia de gestión de proyectos y, con ello, un aumento en su investigación (Matcha Abombo, 2015; Plaza-Lara, 2018a, 2018b, 2020a, 2020b; 2020c, 2021; Quijano Peña, 2022). Sin embargo, nos preguntamos si los gestores de proyectos reciben la formación necesaria en las aulas universitarias y, por tanto, si cuentan con las competencias necesarias para ejercer su profesión. Para responder a ello, hemos analizado diez planes curriculares universitarios de estudios en Traducción e Interpretación (TeI) en España y hemos observado la presencia (o la falta de ella) de esta materia en las aulas universitarias de nuestro país. A partir de este estudio exploratorio, comprobaremos si la formación universitaria de futuros gestores está alineada con la demanda del mercado laboral.

Palabras clave: gestión de proyectos de traducción, formación universitaria, salidas profesionales, formación de traductores.

Translations reflecting their production and distribution processes: a case study of the Finnish Tax Administration's software translation project from a material perspective

Riku Haapaniemi
Tampere University
riku.haapaniemi@tuni.fi

Abstract: Many public service institutions employ translation as one part of their operation and in service of their overall goals. This creates a need for research that investigates how translating as an activity and translations as textual content exist among the other internal processes at public organisations and how they fit in with the other products and services offered by these organisations. Such studies have been carried out by e.g. cognitive translation studies, but the focus tends to be on the translator and their internal and external processes.

I utilise the concept of materiality to propose an additional and complementary perspective that is instead focused on the formation and distribution of the translated textual content. As an example case, I investigate the software development and text production processes of the Finnish Tax Administration's OmaVero (OV) e-service. OV is an example of a large- scale project undertaken by a public-sector organisation that involves translating and translations in a significant role. In my analysis of how aspects of the wider process affect the form and content of OV translations, I make a distinction between the translations' production and distribution process. The effects of the production process are manifested mainly through the use of digital translation tools, and the effects of the distribution process through the conventions of OV software development.

A material analysis of these examples reveals a conflict in how these two processes treat language as a textual element. The production process downplays and obscures the connection between language content and its textual environment, while the distribution process places high importance on this relationship. A material perspective can therefore help translators working in organisation environments to identify the kinds of assumptions, expectations, and requirements different organisational factors bring into the translation process and tailor their translation solutions accordingly.

Keywords: digital texts, materiality, software localisation, translation in organisations, translation process, translation tools.

Las principales características de la traducción institucional: el caso de la traducción al español en Naciones Unidas

Kenneth Jordan Núñez / Cynthia Clavería Artajona

Universidad Pompeu Fabra / Universidad San Jorge

kenneth.jordan@upf.edu

cynthiaclart@gmail.com

Resumen: Esta comunicación tiene como finalidad presentar el estado de la profesión del traductor en Naciones Unidas, reduciendo el contexto a los traductores que traducen al español y que, por tanto, utilizan el español como lengua materna. En concreto, este trabajo pretende delimitar el concepto de ‘traducción institucional’, y determinar la tipología y la temática de los textos que se traducen en las Naciones Unidas, cuáles son los principales problemas de traducción a los que se enfrentan los traductores y cómo los solucionan, y cuáles son las herramientas y los recursos que se utilizan con más frecuencia para resolver esos problemas.

Tras una fase inicial de documentación y revisión bibliográfica sobre esta organización, sobre la traducción institucional y, más concretamente, sobre la traducción en dicha organización, se formularon una serie de hipótesis que era necesario corroborar. Para ello, se eligió el método del estudio de caso y se elaboró un cuestionario en línea, en el que participaron 24 traductores del Servicio de Traducción al Español.

Las respuestas a este cuestionario y su posterior análisis nos permitieron concluir que la traducción que se realiza en/para Naciones Unidas debe considerarse traducción institucional, como ocurre en otras organizaciones internacionales. En todas estas organizaciones, pero en especial en Naciones Unidas, el multilingüismo juega un papel muy importante y así se explica en la Carta de las Naciones Unidas, en la que se establecen los idiomas oficiales. Sin embargo, estos idiomas no gozan en la práctica del mismo estatus. Consideramos que trabajar con seis lenguas no es suficiente para una organización de la que forman parte 193 Estados. No obstante, determinados hechos parecen demostrar que las cosas están cambiando, como es la existencia de un servicio de traducción del alemán que, a pesar de no ser una lengua oficial, sí se ha convertido en una lengua de trabajo.

Palabras clave: Naciones Unidas, servicio de traducción al español, español, traducción institucional, traductor.

La interpretación en contextos de violencia de género: la perspectiva de los profesionales de la salud

Begoña Llorente González (Universidad Rey Juan Carlos) / **Silvia Damianova Radeva** (Universidad de Alcalá)/ **Ana Belén Arredondo Provecho** (Hospital Universitario Fundación Alarcón)

b.llorente.2016@alumnos.urjc.es
silvia.damianova@edu.uah.es
abarredondo@saludcastillayleon.es

Resumen: La violencia de pareja (VPI) se ha convertido en un problema de salud pública. Este estudio se realizó en centros de atención primaria y su objetivo principal es investigar el grado de conocimiento de los profesionales sanitarios sobre la VPI en contextos multiculturales.

Diseño y métodos: Se utilizó un estudio descriptivo transversal con un cuestionario validado, anónimo y autoadministrado. Los datos se analizaron con el programa SPSS 26.

Resultados: La tasa de respuesta fue del 12,7%. El 49,6% de los participantes dijo haber vivido un caso de violencia de pareja y el 68,3% la detectó en el trabajo. El 48% de los encuestados recibió formación y el 94,8% cree que es un problema grave.

Implicaciones prácticas: Los profesionales sanitarios están más concienciados y menos influenciados por los estereotipos, pero les falta tiempo, espacio y formación específica para atender a las víctimas en general y más si estas que no hablan ni comprenden el castellano.

Palabras clave: violencia de pareja, atención primaria, barrera cultural, interpretación, medicina de urgencias.

El uso de traducción automática en consentimientos informados. Comparación de motores de TA mediante la herramienta *Raw Output Evaluator*

Laura Monguillod
Universidad de Alcalá
lauramong@hotmail.com

Resumen: Debido al constante flujo migratorio los servicios sanitarios han de realizar adaptaciones lingüísticas continuas. No obstante, no siempre se tiene acceso a los recursos necesarios para implementar estas adaptaciones y se dan casos como el de los consentimientos informados, un requerimiento legal que ha de firmar todo paciente que ha de someterse a un procedimiento, pero que no siempre está traducido a un idioma que este pueda comprender. En esta investigación nos centraremos en el uso de motores de traducción automática (TA) en la traducción de consentimientos informados. Para esto utilizaremos la herramienta Raw Output Evaluator, que nos permitirá comparar, no solo los resultados del uso distintos motores de traducción, sino también las traducciones ya existentes realizadas por traductores. Utilizaremos un corpus textual formado por 19 consentimientos informados pertenecientes a la especialidad de ginecología y obstetricia, producidos por el Hospital La Paz (Madrid). El objetivo de este artículo es determinar qué motor gratuito es más eficiente a la hora de traducir este tipo de documentos y el grado de posedición que es necesario en cada caso, además de determinar si el resultado final cumple la función principal del documento al igual que la traducción elaborada por un profesional.

Palabras clave: traducción automática, consentimiento informado, obstetricia, posedición.

The current state of healthcare interpreting in Japan and required curriculum design

Naomi Morita

National Association for Medical Interpreters (NAMI)
morita@m.u-tokyo.ac.jp

Abstract: In Japan, the term "healthcare interpreter" and NPOs that provide training and dispatch interpreters, evolved around the year 2000. Nationwide conferences were held in 2007/2008 and common standards for healthcare interpreters were established. This became the basis for the "Medical Interpreter Training Curriculum" and the textbook "Medical Interpreting" that was subsequently published in 2016 by the Ministry of Health, Labor and Welfare. The dispatch of interpreters has been provided in response to requests from local NPOs and international associations nationwide.

Around the same time as the decision to host the Tokyo Olympics, private medical interpretation telephone/video providers entered the market. Hospital staff interpreters have also become partially widespread. However, the failure to introduce medical interpreting as an overall public service has complicated the training and dispatch of interpreters. In addition, the needs for healthcare interpreters vary widely among ethnic groups of residents, as their length of stay, background, and Japanese language skills differ greatly.

Under these circumstances, what kind of skills, as well as training are needed in Japan? The National Association for Medical Interpreters has continued to provide a total of 50 hours of healthcare interpreter training each year since 2017. Based on our experience and the survey result, we would like to make suggestions regarding healthcare interpreters' training in countries where the foreign populations are still small.

Keywords: Japan, curriculum design, healthcare interpreters, training.

Interpreting in mental health act assessments (INForMHAA): Building an evidence-based training model

Natalia Rodríguez Vicente

University of Essex - Heriot-Watt University
natalia.rodriguezvicente@essex.ac.uk

Abstract: This paper draws on the Interpreter-mediated Mental Health Act Assessments project (INForMHAA) funded by the National Institute for Health and Care Research, School for Social Care Research in England. The project focuses on the role of Approved Mental Health Professionals (AMHPs), who play a vital role in safeguarding the rights of those assessed under the Mental Health Act (MHA) 1983. While there is a legal requirement to ensure a person's language needs are fully met if they do not use English, the ability of AMHPs to accommodate their discursive practices relies on their working relationship with interpreters.

The overall research question for the project is: How does interpreter mediation impact on Mental Health Act Assessments and how can interpreter-mediated Mental Health Act Assessments be improved? With the following sub-questions:

1. To what extent and how does the involvement of a spoken/signed language interpreter in MHA assessments in England constrain or enable best AMHP practice?
2. When might it be more appropriate to use language concordant services rather than interpreters within AMHP practice and how?
3. What constitutes an effective training model for AMHPs and professional interpreters?

Through a mixed-methods study we have: completed a scoping review of relevant literature, conducted surveys with 132 AMHPs and 34 Interpreters about their experiences of working in MHA assessments; conducted follow-up interviews with 21 AMHPs and 10 interpreters who responded to the survey and agreed to be interviewed to delve deeper into their experiences and source examples of critical points of decision-making for AMHPs and interpreters; and have created case study simulations of interpreter-mediated MHA assessment scenarios as a stimulus for focus groups with AMHPs and interpreters. This presentation will give an overview of how the data collected will be used to inform the design and development of training resources for AMHPs and interpreters.

Keywords: innovative research methods, interdisciplinary research, mental health interpreting, social work, training.

Elaboración de glosarios de terminología jurídica: el género textual de la denuncia

Andrea Sanz de la Rosa

Universidad de Alcalá

andrea.sanzr@edu.uah.es

Resumen: La clasificación por géneros textuales se considera uno de los aspectos clave a la hora de enfrentarse a la traducción de un texto jurídico-administrativo y son muchos los autores que afirmar que crear glosarios específicos para cada género textual podría ser de gran utilidad para traductores e investigadores especializados en este ámbito. Es por ello por lo que en esta presentación analizaremos en el proceso de elaboración de glosarios de géneros textuales mediante un estudio de caso centrado en el género textual de la denuncia, que se enmarca en la tipología textual judicial. Para ello, trabajaremos con un corpus compuesto por dieciséis denuncias escritas en español e interpuestas ante la Policía Nacional entre 2011 y 2022. Este corpus será sometido a un análisis automático, con la herramienta de gestión de corpus Sketch Engine, y a un análisis manual con el objetivo de determinar las características terminológicas de la denuncia en español. Una vez identificados los términos más recurrentes y/o problemáticos y habiendo establecido el contexto comunicativo en el que estos textos se traducirían al inglés británico, propondremos posibles traducciones basadas en una estrategia de traducción funcional cuyo objetivo es mantener los elementos propios del ordenamiento jurídico origen y guiar al receptor del texto meta a través de ellos.

Así, esperamos fomentar la investigación en los géneros textuales, esenciales para producir traducciones de calidad en este campo.

Palabras clave: traducción, traductor, géneros textuales, traducción jurídica y jurada, dificultades terminológicas, contexto comunicativo.

Estudio terminológico trilingüe (ES-EN-RU). Terminología en el ámbito de la inmigración y extranjería**Elia Suñé Arilla**Universidad de Alcalá
eliasune@gmail.com

Resumen: Este estudio consiste en un estudio terminológico comparado español-inglés-ruso en el ámbito de la extranjería y la inmigración. Su necesidad se basa, en primer lugar, en la escasez de recursos bilingües de documentación jurídica en la combinación ruso-español, así como de investigaciones terminológicas que faciliten el proceso de documentación y la formación de los traductores, aunque destaque algunas como Casamayor Maspóns (2013^a y b; 2021), Merzlyakova (2015) o Semeryak (2015). En segundo lugar, existen una serie de problemas, tal y como observan diferentes autores en las combinaciones español-inglés (Vitalaru, 474; Orozco-Jutorán y Sánchez-Gijón 2011, 25) y español-ruso (Casamayor Maspóns 2013, 1086). Su objetivo principal es encontrar posibles equivalentes para los términos más frecuentes empleados en materiales informativos en español en materia de extranjería. El segundo objetivo es recopilar y proponer soluciones terminológicas mediante una base de datos terminológica que facilite la documentación y la formación de los traductores y que finalmente permita aumentar el número de lenguas en las que se ofrece la información al usuario extranjero de los servicios públicos. Se utilizará el análisis de corpus y el análisis terminológico. La investigación se realizará a partir de un corpus textos informativos sobre trámites, procedimientos y documentación exigidos a los ciudadanos de países con esta combinación lingüística.

Palabras clave: terminología, análisis de corpus, inmigración, extranjería.

LISTA DE PARTICIPANTES / LIST OF PARTICIPANTS

NOMBRE / NAME	E-MAIL
Abad Colom, María	mariaac@oslomet.no
Acosta Vicente, Carmen	carmen.acostavicente@helsinki.fi
Ahamer, Vera	vera.ahamer@univie.ac.at
Alarcón-García, Verónica	vealarcongarcia@gmail.com
Alcalde Peñalver, Elena	e.alcalde@uah.es
Álvarez-Pérez, Beneharo	beneharo.alvarez@ulpgc.es
Álvaro Aranda, Cristina	cristina.alvaroa@uah.es
Antequera Manzano, Sofía	santmanzan@gmail.com
Arredondo Provecho, Ana Belén	abarredondo@saludcastillayleon.es
Ayvazyan, Nune	nune.ayvazyan@urv.cat
Bayón Cenitagoya, Candelas	candelasbayon@gmail.com
Biernacka, Agnieszka	a.biernacka@uw.edu.pl
Bira, Ahlem	ahlem_bira@yahoo.fr
Brlecic, Mareike	layer@zems.tu-berlin.de
Brückner, Danjela	danjela.brueckner@uni-leipzig.de
Cáceres Würsig, Ingrid	ingrid.caceres@uah.es
Cano Fernandez, Cristina	cristina.canof@edu.uah.es
Carvalho Fonseca, Luciana	luciana.carvalho_fonseca@uni-leipzig.de
Casamayor Maspons, Reynaldo	reyn333@hotmail.com
Cavents, Dries	dries.cavents@ugent.be
Cedillo Corrochano, Carmen	carmenmaria.cedillo@campusviu.es
Cenkova, Ivana	ivana.cenkova@ff.cuni.cz
Chwalczuk, Monika	mchwalczuk@psych.pan.pl
Clavería Artajona, Cynthia	cynthiacart@gmail.com
Damianova Radeva, Silvia	silvia.damianova@edu.uah.es
De Camillis, Flavia	flavia.decamillis@eurac.edu
De Wilde, July	july.dewilde@ugent.be
Díaz Barcos, Virginia	virginia.diaz upm.es
Doria de Souza, Leonardo	lds@imdi.n
Duman, Duygu Çurum	duygu.duman@bilkent.edu.tr
Duru, Ranâ Kahraman	rkahraman@fsm.edu.tr
Ellinides, Christos	christos.ellinides@ec.europa.eu
El-Madkouri Maataoui, Mohamed	el-madkouri@uam.es
Felberg, Tatjana R.	taraf@oslomet.no
Farias, Paula	paulafariashuanqui@gmail.com
Flores Monsreal, Carolina	psicologia.cfm@accem.es / escuela@accem.es
Fuentes-Pérez, Irene	i.fuentes@uah.es
García Chinchay, Gerardo	sara.garvi@ua.es
Garví Cañizares, Sara	sara.garvi@ua.es
Godoy Tena, Francisco	f.godoy@uam.es
Haapaniemi, Riku	riku.haapaniemi@tuni.fi
Havnæs, Randi	ranha@oslomet.no
Herrera Ramírez, Andrés Felipe	felipe.herrera@uah.es
Hodáková, Soňa	shodakova@ukf.sk
Horvath, Agnes	horvath.agnes1@semmelweis-univ.hu
Itoigawa, Miki	itoigawa@for.aichi-pu.ac.jp
Johnsen, Åse	ase.johnsen@uib.no
Jordan Núñez, Kenneth	kenneth.jordan@upf.edu

Kabbour Bakhtaoui, Rabab
 Kozobolis, Stavros
 Lázaro Gutiérrez, Raquel
 Llorente González, Begoña
 López-Pelén, Eddie
 Maadla, Jekaterina
 Mantrana Gallego, Darío
 Maréchal, Maxime
 Maroto, Nava
 Mateos, Carolina
 Mazzanti, Eleonora
 Merino Cabello, Carmen
 Monguillod, Laura
 Moorkens, Joss
 Morita, Naomi
 Muglová, Daniela
 Navarro, Elisabeth
 Nilsen, Anne Birgitta
 Ortega Herráez, Juan Miguel
 Pasch, Harald
 Pareja Lora, Antonio
 Pena Díaz, Carmen
 Pereira Gutiérrez, Beatriz
 Pérez Estevan, Elena
 Perez, Emilia
 Pérez-Luzardo Díaz, Jessica M^a
 Policastro Ponce, Gisella
 Polidoro, Sara
 Pöllabauer, Sonja
 Puka-Jazdzyk, Maria
 R. Felberg, Tatjana
 Relinque Barranca, Mariana
 Rodríguez Vicente, Natalia
 Rossi, Caroline
 Royuela Sanchis, Carmen
 Ruiz Rosendo, Lucía
 Sagli, Gry
 Şan, Filiz
 Sánchez Ramos, Mar
 Sánchez Tafur, Claudia
 Santana García, Mónica del Carmen
 Sanz de la Rosa, Andrea
 Sasso, Angela
 Schouten, Barbara
 Schön, Almut
 Sierra Castañer, Manuel
 Silos Ribas, Lorena
 Skaaden, Hanne
 Soldubanu, Anca
 Solum, Kristina
 Soto Aranda, Beatriz
 Sourdille, Anna

rabab.kabbour@urjc.es
 kozompolis@ionio.gr
 raquel.lazaro@uah.es
 b.lllorente.2016@alumnos.urjc.es
 eddie.lopez@unah.edu.hn
 kmaadla@tlu.ee
 d.mantrana@uah.es
 maxime.marechal1@etu.u-paris.fr
 mariadelanava.maroto upm.es
 spama@unhcr.org
 eleonoramazzanti@outlook.com
 carmen.merinoc@edu.uah.es
 lauramong@hotmail.com
 joss.moorkens@dcu.ie
 morita@m.u-tokyo.ac.jp
 dmuglova@ukf.sk
 enavarro@eila.univ-paris-diderot.fr
 abin@oslomet.no
 juanmiguel.ortega@ua.es
 harald.pasch@univie.ac.at
 antonio.parejal@uah.es
 carmen.pena@uah.es
 beatriz.pereira@edu.uah.es
 elena.perezestevan@ua.es
 eperez@ukf.sk
 jessica.perezluzardo@ulpgc.es
 172popog@uco.es
 sara.polidoro2@unibo.it
 sonja.poellabauer@univie.ac.at
 mpja@hvl.no
 taraf@oslomet.no
 mrelbar@upo.es
 natalia.rodriguezvicente@essex.ac.uk
 caroline.rossi@univ-grenoble-alpes.fr
 carmen.royuela.sanchis@gmail.com
 lucia.ruiz@unige.ch
 grysa@oslomet.no
 fsan@sakarya.edu.tr
 mar.sanchezr@uah.es
 claudiasancheztafur@gmail.com
 monica.santana116@alu.ulpgc.es
 andrea.sanzr@edu.uah.es
 admin@criticallink.org
 B.C.Schouten@uva.nl
 schoen@zems.tu-berlin.de
 manuel.sierra@upm.es
 lorena.silos@uah.es
 hansk@oslomet.no
 anca.soldubanu@clearglobal.org
 annkris@oslomet.no
 beatriz.soto@urjc.es
 anna.sourdille@univie.ac.at

Strand, Silje Margrete Ohren
Suñé Arilla, Elia
Taviano, Stefania
Thomsen, Thomas
Tiselius, Elisabet
Ukušová, Jana
Vainikka, Mari
Valero Garcés, Carmen
Vigier-Moreno, Francisco
Vitalaru, Bianca
Vranjes, Jelena
Wiggberg, Mattias
Yoshida, Rika
Zhou Lian, Xiaoqing

silstr@oslomet.no
eliasune@gmail.com
staviano@unime.it
thomas.thomsen@su.se
elisabet.tiselius@su.se
jukusova@ukf.sk
mari.k.vainikka@helsinki.fi
carmen.valero@uah.es
fvigier@upo.es
bianca.vitalaru@uah.es
jelena.vranjes@ugent.be
mattias.wiggberg@indek.kth.se
r-yoshida@for.aichi-pu.ac.jp
xiaoqing.zhou@urjc.es